

VENÄLÄIS-KARJALAINI  
PAKINAŠANAKIRJA  
(VIENAKARJALAKSI)

РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК  
(НА СОБСТВЕННО-КАРЕЛЬСКОМ НАРЕЧИИ  
КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА)

TULE PAKINOILLA

ПОБЕЖДЕНИЕ



В ИСПИТЫ. РЯТИНЦАКА. ЛАКАМОНОВИЧКА. ТИМОНОВИЧКА

www.karelia.fi

УДК 811.511(075)  
ББК 81.2Карел-9  
П 41

Составитель **Галина Леттиева**  
**Luatiija Galina Lettijeva**

Издано при финансовой поддержке Министерства  
РК по вопросам национальной политики и связям  
с религиозными объединениями

Рекомендовано Термино-орфографической  
комиссией при Главе Республики Карелия

## СОДЕРЖАНИЕ • ŠIÄMYŠTÄ

|   |    |
|---|----|
| Введение. – Alkušanat. ....                           | 5  |
| Алфавит. – Kirjaimikko. ....                          | 7  |
| О фонетике. – Fonetikašta. ....                       | 9  |
| Приветствие. Прощание. – Tervehtimini. Hyvästely. ... | 15 |
| Полезные фразы. – Hyövyllisie virkkehie. ....         | 16 |
| Полезные вопросы. – Hyövyllisie kyšumyksiie. ....     | 18 |
| Национальность. Язык. – Kansallisuus. Kieli. ....     | 22 |
| Знакомство. – Tuttavuštumini. ....                    | 27 |
| Погода. – Šiä. ....                                   | 31 |
| Гостить. – Ativoija. ....                             | 35 |
| Имена числительные. – Numeralit. ....                 | 39 |
| Количественные числительные. – Perušluvut. ...        | 39 |
| Порядковые числительные. – Järješšyšluvut. ....       | 41 |
| Время. – Aika. ....                                   | 43 |
| Часы. – Kellonaika. ....                              | 43 |
| Сутки. – Vuorokauši. ....                             | 44 |
| Дни недели. – Netälinpäivät. ....                     | 46 |
| Месяцы. Времена года. – Kuukauvet. Vuuvvenajat. ...   | 48 |
| Цвета. – Värit. ....                                  | 52 |
| Учёба. Образование. – Oraštumini. Koulutuš. ....      | 54 |
| Профессия. Специальность. – Ammatti. ....             | 60 |
| Работа. – Ruato, työ. ....                            | 64 |
| Семья. – Pereh. ....                                  | 67 |
| Путешествие. – Matkuštamini. ....                     | 73 |
| В городе. – Kaupunkilla. ....                         | 76 |
| В гостинице. – Hotellissa. ....                       | 79 |
| Достопримечательности. – Nähtävyyksiie. ....          | 83 |
| Покупки. – Oššokšet. ....                             | 88 |

|   |     |
|---|-----|
| Магазины и отделы. – Kauppoja ta ošaštoja. ....             | 89  |
| Питание. – Šyömini. ....                                    | 94  |
| Газеты, журналы, книги. – Lehtijä, žurnaaliija, kirjoja. .. | 99  |
| Почта. Телеграф. – Pošti. Telegraffi. ....                  | 104 |
| Парикмахерская. – Parturi, kampuamo. ....                   | 106 |
| Спорт. – Urheilu. ....                                      | 109 |
| Оздоровительный спорт. – Kuntourheilu. ....                 | 114 |
| Национальная общность. – Kansällini yhtehyš. ....           | 118 |
| Приложение. – Liiteh. ....                                  | 124 |

## ВВЕДЕНИЕ • ALKUŠANAT

Карельский язык имеет несколько диалектов и наречий. Собственно-карельское наречие карельского языка функционирует на территории Республики Карелия в Калевальском, Лоухском, Муезерском, Кемском, Беломорском, Медвежьегорском районах, в Костомукше, Вокнаволоке и Петрозаводске. На собственно-карельском диалекте говорят тверские карелы.

В течение двух последних десятилетий активно развивается карельский литературный язык, которому обучают в детских садах, школах, в средних и высших учебных заведениях Карелии. Появление учебников, пособий, словарей, художественной литературы способствует увеличению интереса к языку и желанию изучать его.

Разговорник адресован тем, кто изучает собственно-карельское наречие карельского языка с преподавателем или самостоятельно. Носители языка смогут пополнить свой лексический запас, развивать и совершенствовать речевые навыки на карельском языке.

Мы попытаемся дать нашему читателю возможность развивать речевые навыки на основе словариков и модельных фраз разговорника, которые позволят составлять собственные высказывания и понимать собеседника.

Модельные фразы и диалоги на карельском языке не всегда являются дословным переводом. Они по-

строены по принципу смысловой аналогии. Тематические разделы, грамматические таблицы и приложения помогут сориентироваться в составлении фраз и предложений.

Желаем успеха в общении!

# КАРЕЛЬСКИЙ АЛФАВИТ • KARJALAINI KIRJAIMIKKO

| Алфавит | Обозначение в транскрипции | Примеры. (произносится, как русский звук в слове)       |
|---------|----------------------------|---|
| A a     | а                          | Аnni (арена)  |
| B b*    | б                          | Вoris (балет)   |
| Č č     | ч (мягкий)                 | Čuagi (чайник)  |
| D d*    | д                          | Domna (дом)   |
| E e     | э, е                       | Elina (этап, в начале слова), helmi (жена, в середине)  |
| F f     | ф                          | Feofantti (ферма)                                       |
| G g*    | г                          | Gimni (глаз)  |
| H h     | х                          | Huoti (хор)   |
| I i     | и, й                       | Iro (игра), Aino (байка)                                |
| J j     | йя (а), йо, й(е, у)        | Janis (заяц), Japo (яма), Jouki (ёж), Jeli (ель), Jyrki |
| K k     | к                          | Kirilä (кит)  |
| L l     | л                          | Latu (лапоть)   |
| M m     | м                          | Mikko (мох)   |
| N n     | н                          | Našto (нос)   |
| O o     | о                          | Oksenie (окно)  |
| P p     | п                          | Pekka (пух)   |
| R r     | р                          | Risto (рис)   |
| S s     | с                          | Santra (сом)  |
| Š š     | ш                          | Šanteri (шах)   |

| Алфавит | Обозначение в транскрипции | Примеры. (произносится, как русский звук в слове) |
|---------|----------------------------|---|
| Z z*    | з                          | Zoja (зонт)                                       |
| Ž ž *   | ж                          | Žanna (жара)                                      |
| T t     | т                          | Toivo (том)                                       |
| U u     | у                          | Ul'ana (угол)                                     |
| V v     | ве                         | Vasselei (вагон)                                  |
| Y y     | бю                         | Yrjö (бюро)                                       |
| Ä ä     | бя                         | Ämmö (бязь)                                       |
| Ö ö     | бё                         | Ölly (бёдра)                                      |
| '       | знак смягчения             |   |

|       |    |                   |
|-------|----|-------------------|
| L' l' | ль | L'uba (лиса)      |
| N' n' | нь | N'ara (няня)      |
| T' t' | ть | T'erenttei (тень) |



## О ФОНЕТИКЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА ● KARJALAN KIELEN FONETIIKAŠTA

Собственно-карельский алфавит состоит из 27 букв и знака (\*), используемого для смягчения некоторых согласных.

Транскрипция звуков не способна полностью передать собственно-карельское произношение, но ориентирована на правильное звучание слов.

Буквы, помеченные звездочкой (\*), встречаются, в основном, в заимствованных словах.

В карельском языке написание звуков соответствует их произношению. Имеется ряд звуков (у, ä, ö), не имеющих аналогов в русском языке.

Звуки в карельском языке, причём, как гласные, так и согласные, делятся на долгие и краткие. Чёткое произнесение долгих и кратких звуков имеет первостепенное значение, поскольку от этого меняется смысл слова.

### Гласные

В карельском языке восемь гласных звуков: а, е, і, о, u, у, ä, ö.

Карельские гласные произносятся очень кратко, как безударные русские гласные. Например: rakina – разговор, беседа.

Три гласных і, u, у могут быть краткими и долгими и произносятся они, соответственно, чётко или долго. Долгота гласных передаётся на письме удвоением букв. Например: rugin – прошу, руugin – ручка весла;

šurma – смерть, šuurma – крупа; lika – грязь, liika – лишний.

Долгими могут быть и другие гласные в заимствованных словах. Например: seminaari – семинар, kriteeri – критерий, rooli – роль.

### Дифтонги и трифтонги

Сочетание двух разных гласных звуков, произносимых слитно, называется дифтонгом: leirä – хлеб. Сочетание трёх гласных звуков – трифтонгом: kuogšuaui – храпит. В дифтонгах и трифтонгах ни один гласный звук не удваивается.

Наряду с краткими и долгими гласными дифтонги и трифтонги являются слогообразующими элементами. Например: ta-lo – дом, kuu-ši – ель, vuo-si – год, tai-mi – росток, hok-šuaui – догадается, kes-guäy – прядёт.

### Гармония гласных

По положению языка различаются гласные переднего ряда – у, ä, ö, и гласные заднего ряда – а, о, и.

Гармония гласных заключается в том, что в простом слове могут употребляться только гласные переднего ряда, например: kupä – ручка, tyttö – девочка, ämmö – бабушка, или только гласные заднего ряда, например: pallo – мяч, tukat – волосы, oša – часть.

Гласные е, і, хоть и относятся к переднему ряду, являются нейтральными в отношении гармонии гласных и употребляются как с гласными переднего

ряда: *kevät* – весна, *käki* – кукушка, *šyväin* – сердце, так и с гласными заднего ряда: *villa* – шерсть, *keino* – способ, *tovistua* – подтверждать, *lusikka* – ложка.

В сложных словах компонент каждого слова гармонирует самостоятельно: *heinäkuorma* – воз сена, *lentokenttä* – аэродром.

## Согласные

Все согласные карельского языка, кроме **d, g, j, h**, могут быть долгими. Долгие согласные передаются на письме удвоением букв, различие кратких и противопоставленных им долгих согласных является значимым: *lakki* – шапка, *laki* – закон; *kyllä* – конечно, *kylä* – деревня; *Antti* – Андрей, *anti* – приношение; *hatara* – портянка, *hatara* – изношенный; *lukku* – замок, *luku* – счёт.

Знак смягчения (') используется, при необходимости, для смягчения согласных **l', n', r', s', t'** перед гласными заднего ряда **a, o, u**. Гласные переднего ряда **e, i, y, ä, ö** смягчают находящиеся перед ним согласные. Например: *Tat't'ana* (Т, n твёрдые, t' мягкие) – Татьяна; *matikka* (m, kk твёрдые, t мягкий) – налим; *sel'l'a* (s, l' мягкие) – лыжня; *kevätti* (k, v, t' мягкие) – веснушка.

## Ударение

В карельском языке различают главное и второстепенное ударение. Главное ударение всегда падает на первый слог. Второстепенное ударение

в многосложных словах падает на третий и далее на каждый последующий нечётный слог: ko-lahuttua – стукнуть. Если третий слог краткий, второстепенное ударение падает на четвёртый и далее на каждый последующий чётный слог: latvia-laini – латыш. Последний слог в слове всегда остаётся безударным.

В сложных словах, состоящих из двух слов, главное ударение падает на первый слог, второстепенное ударение падает на первый слог второй части сложного слова: ruhäpäivä – воскресенье, šanarissikkö – кроссворд.

Логическое ударение в предложении может падать на целое слово и выделять таким образом смысл сказанного. Например: **Anni** kipeuty eklein. **Anni kipeuty** eklein. **Anni kipeuty eklein**. – Аня заболела вчера.

### Немного грамматики

В карельском языке нет деления по родам. Например: **Она** пришла. **Он** пришёл. – **Hiän** tuli. **Моя** ложка упала. – **Miun** lusikka kirpoi. **Мой** стакан разбился. – **Miun** stokana rikkautu.

### Личные местоимения

|                |           |
|----------------|-----------|
| я – mie        | мы – myö  |
| ты – šie       | вы – työ  |
| он, она – hiän | они – hyö |

Для обозначения принадлежности кого-то или чего-то кому-то или чему-то используется генитив личных местоимений или притяжательные суффиксы. В 1-м и 2-м лице множественного числа притяжательный суффикс не используется.

### Генитив(-ный) падеж личных местоимений

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| моя книга – miun kirjani   | наши книги – meijän/<br>miän kirjat |
| твоя книга – šiun kirjaš   | ваши книги – teijän/tiän<br>kirjat  |
| его книга – hänen kirjah   | их книги – heijän kirjah            |
| моё пальто – miun palttoni | наши пальто – meijän<br>paltot      |
| твоё пальто – šiun palttoš | ваши пальто – teijän<br>paltot      |
| её пальто – hänen palttoh  | их пальто – heijän<br>palttoh       |

### Спряжение глагола по лицам и числам

(смотреть – kačšo, продавать – myyvvä)

| Местоимения | Окончания глагола | Положительная форма | Отрицательная форма |
|-------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Mie         | -n                | kačon<br>myön       | en kačo<br>en myö   |
| Šie         | -t                | kačot<br>myöt       | et kačo<br>et myö   |
| Hian        | -u/-y             | kačou<br>myöy       | ei kačo<br>ei myö   |

|     |           |                    |                        |
|-----|-----------|--------------------|------------------------|
| Myö | -mma/-mmä | kačomma<br>myömmä  | emmä kačo<br>emmä myö  |
| Työ | -tta/-ttä | kačotta<br>myöttä  | että kačo<br>että myö  |
| Hyö | -h        | kačotah<br>myyvväh | ei kačota<br>ei myyvvä |

Глагол спрягается также по временам и наклонениям.

Имена существительные, прилагательные, числительные и местоимения карельского языка склоняются по падежам и числам.

(См. Приложение, стр. 124).

ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ • TERVENTIMINI.  
HYVÄŠTELY

|  |  |
|--|--|
| Здравствуй! Привет!                      | Terveh!  |
| Здравствуй(-те)!                         | Terveh šiula! Terveh teilä!  |
| Здравствуйте! (входя в дом)              | Terveh taloh!  |
| Добро пожаловать!                        | Tule tervehenä! Tulkua tervehenä!  |
| Доброе утро!                             | Huuyä huomenta!  |
| Как дела?                                | Mitä kuuluu?   |
| Ничего особенного.                       | Ei mitänä erikoista.   |
| Как поживаешь?                           | Kuinpa šie elät?   |
| Спасибо, всё в порядке.                  | Passipo, kaikki on kunnošša.   |
| Спасибо, хорошо.                         | Passipo, kaikki on hyvin.  |
| По-прежнему.                             | Entiselläh.  |
| Желаю удачи!                             | Huuyä lykkyö!  |
| Спокойной ночи!                          | Huuyä yötä!  |
| До встречи!                              | Näkeyvymmä toičči!   |
| До свидания! ( <i>говорит уходящий</i> ) | <i>Одному:</i> Jiä tervehekši!<br><i>Нескольким:</i> Jiäkyä tervehekši! Hyväšti! |
| До свидания! ( <i>говорят уходящим</i> ) | <i>Одному:</i> Mäne tervehenä!<br><i>Нескольким:</i> Mänkyä tervehenä! Hyväšti!  |

Всего хорошего!  
Заходи(-те) ещё!  
Спокойной ночи!  
Счастливого пути!  
Всего доброго!

Kaikkie hyvyä!  
Tule toičči. Tulkua toičči!  
Hyvyä yötä!  
Hyvyä matkua!  
Kaikkie hyvyä!

### Полезные фразы

### Hyövyllisie šanontoja

Дорогие гости!  
Уважаемая публика!

Hyvät vierahat!  
Hyvä pruasniekka-  
rahvaš!

Дорогие хозяева!

Arvosa isäntäväki!

Госпожа ...!

Rouva ...!

Господин ...!

Herra ...!

Дамы и господа!

Rouvat ta herrat!

Уважаемые друзья!

Hyvät yštävät!

Разрешите.

Šuanko luvan.

Разрешите познакомиться.

Šuanko tuttavuštuo.

Девушка!

Neiti! Neičyt!

Молодой человек!

Nuorimieš!

Пожалуйста.

Ole hyvä.

Будьте добры.

Olkua hyvä.

Спасибо.

Passipo. Kiitoš.



Спасибо за приглашение!

Да.

Я сожалею.

Вы так добры!

Как здоровье?

Рад познакомиться!

Рад(-а) Вас видеть!

Можно войти?

Заходи, пожалуйста.

Можно мне прийти завтра?

Конечно. Я жду.

Приходите в гости.

С удовольствием.

Как ты думаешь?

Где мы встретимся?

Позвони мне.

Позвоню.

Какой у тебя номер телефона?

Не могли бы Вы сказать, где находится театр?

Passipo kuččumisešta!

Kyllä.

Olen pahoillani.

Oletta yštävällini!

Oletko tervehenä?

Mukava tuttavuštuo!

Mukava nähä!

Šuanko tulla?

Ole hyvä, aššu šiameh.

Šuanko mie tulla huomena?

Tietyšti, Mie vuotan.

Tulkua gostih.

Mielelläni.

Mitä mieltä olet?

Missä myö näkeyvymmä?

Šoita miula.

Šoiton.

Mi on šiun telefoninumero?

Voisittako šanuo, missä on teatteri?

Как мне пройти на железнодорожный вокзал?

Мы могли бы сходить на берег озера.

### Полезные вопросы

Кто ты?

Кто пойдёт в музей?

У кого есть ручка, карандаш?

Кому отдать эти книги?

С кем ты придёшь?

Что это?

Что ты сказал?

О чём ты думаешь?

Чья это сумка?

Какая картина тебе нравится?

Который автобус наш?

Который из вас (из двоих) Виктор?

Это которая (по счёту) остановка?

Kuin mie piäsen rautatieašemalla?

Voisima käyvä järven rannalla.

### Hyövyllisie kyšymykšie

Ken šie olet?

Ken lähtöy musejoh?

Kellä on kynä?

Kellä antua nämä kirjat?

Kenen kera šie tulet?

Mi tämä on?

Mitä šie šanoit?

Mitä/mistä šie ajattelet?

Kenen tämä laukku on?

Mi kuva šilma miellyttäy?

Kumpani autobušši on meijän?

Kumpi teistä on Vikula?

Moneško pyšäkki še on?

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Сколько стоит?                       | Äijänkö še maksāu?                  |
| Сколько домов в деревне?             | Montako taluo kyläššā on?           |
| Когда поезд уходит?                  | Konša juna lähtöy?                  |
| Как долго ты будешь в Петрозаводске? | Kuin pitälti šie olet Petroskoissa? |
| Где находится магазин?               | Missä on kauppa?                    |
| Куда эта дорога ведёт?               | Kunne/minne tämä tie viey?          |
| Откуда ты идёшь?                     | Mistä šie tulet?                    |
| Почему ты смеялся?                   | Mintäh šie nakroit?                 |
| Во сколько ты встаёшь?               | Moneltako šie noušet?               |
| На чём я доеду до университета?      | Millä mie piāšen yliopistoh?        |
| Что Вам угодно?                      | Mitä Työ haluotta?                  |
| Какое сегодня число?                 | Moneško päivä tänäpiänä on?         |
| Который час?                         | Äijänkö kello on?                   |
| Смогу ли я дойти до театра пешком?   | Piāšenkö mie teatterih aštumalla?   |
| Сколько времени мне надо ждать?      | Pitältikö miun pitäy vuotua?        |

---

- Здравствуйте!
  - Здравствуйте! Что скажешь?
  - Ничего особенного. Я пришла к Ане. Она дома?
  - Аня пошла с бабушкой за ягодами.
  - Когда они вернутся домой?
  - Обещали быть к обеду. Скоро будут дома.
  - Когда Аня уезжает в город?
  - Завтра уезжает.
  - Тогда я зайду вечером. Мне надо с ней поговорить. До свидания.
  - Всего хорошего. Передавай привет матери.
- 
- Тerveh taloh!
  - Tule tervehenä. Mitä kuuluu?
  - Ei mitänä erikoista. Mie tulín Annín luoksi. Onko hiän koissa?
  - Anni läksi ämmön kera marjah.
  - Konša hyö tullah kotih?
  - Luvattih tulla päivälliseksi. Kohta ollah koissa.
  - Konša Anni lähtöy kaupunkih?
  - Huomena lähtöy.
  - Šilloin mie tulén illalla. Miun pitäy paissa hänen kera. Jiäkyä tervehekši.
  - Kaikkie hyvyä. Kerro tervehyisie muamollaš.
- 
- Маша, привет! Ты откуда идёшь?
  - Здравствуйте! Я иду
- Terveh, Maikki! Mistä šie matkuat?
  - Terveh teillä! Mie tulén

- из библиотеки. Вилхо, а ты с кем?
- К нам приехали гости из Москвы. Собираемся завтра на рыбалку. Ты слышала, какую погоду обещают?
- На завтра? Смотри, солнце зашло за тучи и ласточки низко летают. Завтра будет плохая погода.
- Откуда ты знаешь эти приметы?
- От бабушки.
- А кто она?
- Моя бабушка Аксинья была знающей женщиной. Она жила в соседней деревне.
- Мы не побоимся непогоды. Поедешь с нами на рыбалку?
- Нет. У меня на завтра другие планы.
- kirjaštošta. Vilho, ken­nenpä kera šie olet?
- Meilä tuli vierašta Moskovašta. Šuoriemma huomena kalalla. Oletko kuullun, mimmoista šiatä luvatah?
- Huomenekšiko? Kačo, päiväni laški pilveh ta piäčkyset lennelläh alahuana. Huomena tulou paha šią.
- Mistä šie tiijät nämä primietat?
- Ämmöltäni.
- Kenpä hiän on?
- Miun Oksenie-ämmö oli tietäjä naini. Hiän eli nuapurikyläššä.
- Myö emä varaja pahua šiatä. Lähetkö meijän kera kalalla?
- En lähe. Huomisekši miula on muuta meininkie.

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ. ЯЗЫК • KANŠALLISUUŠ.  
KIELI.

| Страна.<br>Республика.<br>Maa.<br>Tašavalta. | Националь-<br>ность.<br>Kanšallisuus. | Язык. Говорить на<br>... языке<br>Kieli. Paissa ... |
|--|---------------------------------------|---|
| Россия –<br>Venäjä                           | venäläini                             | paissa venäjäksi,<br>venäjä                         |
| Швеция –<br>Ruočči                           | ruoččilaini                           | ... ruočiksi, ruočcie                               |
| Финляндия –<br>Šuomi                         | šuumelaini                            | ... šuomeksi, šuomie                                |
| Англия –<br>Englanti                         | englantilaini                         | ... englanniksi,<br>englantie                       |
| Норвегия –<br>Norja                          | norjalaini                            | ... norjaksi, norjua                                |
| Германия –<br>Šakša                          | šakšalaini                            | ... šakšaksi, šakšua                                |
| Испания –<br>Espanija                        | espanijalaini                         | ... espanijaksi,<br>espanijua                       |
| Венгрия –<br>Unkari                          | unkarilaini                           | ... unkariksi,<br>unkarinkielellä                   |
| Эстония –<br>Viro, Eešti                     | virolaini, eeštilaini                 | ... virokši, eeštiksi                               |
| Украина –<br>Ukraina                         | ukrainalaini                          | ... ukrainaksi,<br>ukrainankielellä                 |
| Белоруссия –<br>Valkovenäjä                  | valkovenäläini                        | ... valkovenäjäksi                                  |
| Карелия –<br>Karjala                         | karjalaini                            | ... karjalaksi, karjalua                            |
|  | vepšälaini                            | ... vepšäksi, vepšya                                |

|                        |               |  |
|------------------------|---------------|--|
| Коми – Komi            | komilaini     | ... komiksi,<br>kominkielellä                |
| Удмуртия –<br>Udmurtti | udmurttilaini | ... udmurtiksi,<br>udmurtinkielellä          |
| Мордовия –<br>Mordva   | mordvalaini   | ... erz'akši, erz'ua<br>... mokšakši, mokšua |

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| родной язык    | muamonkieli, oma kieli |
| понимать       | ymmärtyä, malttua      |
| повторять      | toistua                |
| изучать, учить | opaštuo, oppie         |
| произносить    | šanuo iāneh            |
| переводчик     | kielenkiäntäjä         |

|   |  |
|---|--|
| Говоришь ли ты по-русски?                             | Pakajatko šie venäjäkši?                           |
| Я говорю по-французски.                               | Mie pakajan ranškua.                               |
| Я не говорю по-немецки.                               | Mie en pakaja šakšakši.                            |
| Какими языками ты владеешь?                           | Mitä kielijä šie pakajat?                          |
| Я говорю хорошо по-фински.<br>... Довольно хорошо ... | Mie pakajan hyvin šuomekši.<br>... melko hyvin ... |

... свободно ...

... немного ...

... плохо ...

Ты понимаешь по-карельски?

Всё понимаю.

Не понимаю, что ты говоришь.

Ты говоришь слишком быстро.

Скажи ещё раз.

Говори медленнее.

Пожалуйста, повторите ещё раз.

Я изучал русский язык в школе.

Ты произносишь правильно все слова.

Вы хорошо говорите по-карельски.

... ihan hyvin ...

... vähän, vähäsen ...

... pahoin ...

Ymmärrätkö šie karjalan kieltä?

Kaikki ymmärrän.

En ymässä, mitä šie pakajat.

Šie pakajat liijan poikoih.

Šano vielä kerran.

Pakaja hitahemmin.

Olkua hyvä, toistakkua vielä kerran.

Mie opaššuin venäjä koulušša.

Šie šanot oikein kaikki šanat.

Työ hyvin pakajatta karjalakši.

---

– Ты карелка или русская?

– Я ингерманландка.

– Есть такая нацио-

– Oletko šie karjalaini vain venäläini?

– Mie olen inkeriläini.

– Onko šemmoni



нальность?

- Была. Теперь нас называют ингерманландскими финнами. Мы жили в Ингерманландии на берегах Невы. Это долгая и грустная история.
- Кто ваш Вилхо по национальности?
- Он венгр, но родился в Финляндии.

kanšallisuus?

- Oli. Nyt meitä kučutah inkerinš uomelaisiksi. Myö elimä Inkerinmualla Nevan rannoilla. Še on pitkä ta ikävä starina.
- Ken teijän Vilho on kanšallisuuvveltah?
- Hiän on unkarilaini, vain on šyntyn Šuomešša.

- Андрей, ты почему такой расстроенный?
- Там в магазине немецкие туристы.
- Ну и что?
- Они меня спрашивали о чём-то, а я не понял ничего.
- Ты же не обязан говорить на всех языках.
- Но я учил немецкий язык шесть лет в школе и ещё в универси-

- Ontrei, mitä šie olet niin hermoštun?
- Tuola kaupāšša on šakšalaisie turistija.
- Ta mitä šiitä?
- Hyö miulta kyšyttih mitä lienöy, vain mie en ymmärtän mitänä heijän pakinašta.
- Eihän šiun ole pakko paissa kaikilla kielillä.
- Ka mie olen opaštun šakšua kuuši vuotta koulušša ta vielä

тете пять лет.

- А ты когда-нибудь разговаривал на немецком языке?
- Только с преподавателями, и то давно.
- Успокойся. Вон идёт их переводчик. Он говорит медленно и чётко. Иди с ним, послушай и всё поймёшь. Может, и заговоришь по-немецки.
- Не пойду. Слушай, Филипп, знаешь ли ты, что в нашем роду есть представители разных национальностей?
- Знаю. Наш дядя Фёдор в своё время уехал из Финляндии в Америку на заработки. Потом с женой-американкой приехал

yliopistošša viisi vuotta.

- Oletko šie konšanih paissun šakšakši?
- Vain opaštajien kera. Ta šeki oli jo ammuin.
- Rauhotu šie. Tuošša tulou heijän kielenkiäntäjä. Hiän pakajau hitahašti ta šelväšti. Mäne hänen kera, kuuntele tarkkaseh, niin ymmärrät kaiken pakinan. Moušot ičeki rupiet pakajamah šakšakši.
- En lähe. Kuulehan, Hilippä, tiijätkö šie, jotta mejän šuvušša on vaikka mimmosie kanšallisuukšie?
- Tiijän. Meijän Huotiätiätä aikanah oli lähten Šuomešta Amerikkah tienestih. Šiitä amerikkalaisen naiseh kera hiän tuli Karjalah ra-

|  |  |
|--|--|
| в Карелию строить социализм.                       | kentamah sosialismie.  |
| – А его сестра вышла замуж за итальянца.           | – Hänen čikkoh mäni miehellä italijalaisella.                    |
| – Интересно, сколько национальностей в нашем роду? | – Mukava olis tietyä, äijänkö kanšallisuukšie on meijän šuvušša. |
| – Я уже начал изучать нашу родословную.            | – Mie jo rupesin tutkimah meijän šukujuurija.                    |

## ЗНАКОМСТВО • TUTTAVUŠTUMINI

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| фамилия         | šukunimi              |
| имя             | nimi                  |
| отчество        | tuatonnimi            |
| место рождения  | šyntymäpaikka         |
| адрес           | adressi, ošoiteh      |
| улица           | katu, piha            |
| друг            | yštävä                |
| подруга         | potruška              |
| невеста         | moršien               |
| жених           | šulhani               |
| кавалер, ухажёр | mielitetty            |
| родственник     | heimolaini, šukulaini |
| молодец         | moločča               |

|                |                  |
|----------------|------------------|
| отпуск         | loma             |
| деревня        | kylä             |
| командировка   | työmatka         |
| работать       | ruautua          |
| слышать        | kuulla           |
| жить в посёлке | elyä pos'olkašša |

---

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Как тебя зовут?                     | Kuin šilma kučutah?                      |
| Откуда ты родом?                    | Mistä šie olet kotosin/<br>šyntysin?     |
| Я родом из олонецких<br>карелов.    | Olen šyntysin Aunukšen<br>karjalaisie.   |
| А я родом из Оулу.                  | A mie olen kotosin<br>Oulušta.           |
| Я турист.                           | Olen turisti.                            |
| Приехал к родственни-<br>кам.       | Tulin heimolaisien<br>luokše.            |
| Вы один?                            | Olettako yksin?                          |
| Я здесь с сыном и бра-<br>том.      | Olen tiälä poikani ta vel-<br>leni kera. |
| Из какого ты города?                | Mistä kaupunkista šie<br>olet?           |
| Ты в командировке или<br>в отпуске? | Oletko šie työmatalla<br>vain lomalla?   |

- 
- Привет! Как мне попасть в Дом культуры?
- Добрый вечер. Мы тоже туда идём. Меня зовут Миша. Как твоё имя?
- Я Элина. Рада познакомиться.
- Взаимно. Как твоего сына зовут?
- Его имя Тимофей. Только он мне не сын, а родственник.
- Я не узнаю вас. Вы давно в нашей деревне?
- Мы здесь уже неделю и два дня. Впервые приехали к бабушке. Ты знаешь Семёна Антипина?
- Да. Вон на пригорке его дом. Он хороший рассказчик.
- Terveh! Kuin mie piäšen Kulttuuritaloh?
- Hyvyä iltua. Myö niise šinne mänemmä. Milma kučutah Mikko. Mi on šiun nimi?
- (Mie olen) Elina. Muka-va tuttavuštu.
- Šamoin. Mi on poikaš nimi?
- Hänen nimi on Timo. Hiän ei ole miun poika, vain Timo on miun heimolaini.
- En tunne teitä. Oletako työ jo pitän aikua ollun meijän kyläššä?
- Olemma ollun tiälä jo netälin ta kakši pälvyä. Enši kertua tulima ukon luokše. Tunnetko Antipaisen Šimanan?
- Kyllä tunnen. Tuošša termällä on hänen talo. Hiän on hyvä starinoiččija.

- Кто эта девушка с тобой? Познакомь нас.
  - Это моя невеста Хельми.
  - Приятно познакомиться, Хельми. Вы откуда прибыли?
  - Из Куусамо. Там я живу. А учусь в Хельсинки.
  - Миша, ты тоже финн?
  - Я – карел. Живу в Вокнаволоке.
  - Я слышала, как хорошо ты говоришь по-фински со своей невестой. Ты молодец.
  - Хельми приехала к нам на каникулы. Я учусь в Куусамо в техникуме. Там мы с ней познакомились.
  - Kenpä tämä neičyt on šiun kera?  
Tuttavuššuta meijät.
  - Miun moršien. Hänen nimi on Helmi.
  - Mukava tuttavuštuo, Helmi. Mistä työ tuliitta?
  - Myö tulima Kuusamošta. Mie šielä elän. Opaššun Helsinkissä.
  - Mikko, oletko šieki šuomelaini?
  - Olen karjalaini. Elän Vuokkiniemešša.
  - Mie kuulin, kuin hyvin šie pakajat šuomekši moršiemeš kera.  
Moločča.
  - Helmi tuli meilä lomalla. Mie opaššun Kuusamon ammattiopistošša. Šielä myö tuttavuštuma hänen kera.
-

## ПОГОДА • ŠIÄ, ILMA

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| прекрасная погода | kaunis ilma                        |
| солнце            | päiväni, päivä, aurinko            |
| туман             | tumana, tumanto, šumu              |
| молния сверкает   | tulta isköy                        |
| жарко             | on kuuma šiä, on äkie              |
| дождь идёт        | vihmuu, vettä šatau                |
| дождливая погода  | vihmani ilma, vihmašiä             |
| плохая погода     | paha šiä                           |
| пурга, вьюга      | purku, pyry                        |
| метель            | tuisku                             |
| зонтик            | sontikka, vihmašuoja,<br>šajevarjo |
| видимость         | näkyvyys                           |

---

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Облачно                       | On pilvini šiä./Taivaš on<br>pilveššä |
| Снег идёт.                    | Lunta šatau.                          |
| Идёт град.                    | Ruahta šatau.                         |
| Будет гроза.                  | Ukkosenilma tulou.                    |
| Грозовая туча прошла<br>мимо. | Ukkosenpilvi mäni<br>kyličči.         |
| Они попали в бурю.            | Hyö jouvuttih myrškyh.                |

|  |   |
|--|---|
| Какой прогноз погоды на следующую неделю?          | Mimmoni on šiaėnnuš-<br>šuš enši netäliksi?       |
| Морозно.   | On pakkani.                                       |
| Морозит.   | Pakkaistau.                                       |
| Какая там погода сегодня?                          | Mimmoni šia/ilma šielä<br>on tänäpiänä?           |
| Сегодня холодно.                                   | Tänäpiänä on kylmä šia/<br>on vilu.               |
| Дует сильный ветер.                                | Lujašti tuulou.                                   |
| Какую погоду обещают на завтра?                    | Mimmoista šiatä luvatah<br>huomisekši?            |
| Завтра будет дождь.                                | Huomena šatau/vihmuu.                             |
| ... тепло.   | ... on lämmin.                                    |
| ... сильный мороз.                                 | ... on luja pakkani.                              |
| Сколько градусов мороза сегодня?                   | Äijänkö pakkaista tänä-<br>piänä on?              |
| 18 градусов мороза.                                | Kahekšantoista aštetta<br>pakkaista.              |
| Сколько градусов тепла было у вас вчера?           | Montako aštetta lämmin-<br>tä teilä oli eklein?   |
| Сегодня довольно хорошая погода.                   | Tänäpiänä on melko<br>hyvä šia.                   |
| Уже несколько часов гремит гром и сверкает молния. | Jo monta tuntie ukkoni<br>jyräjäy ta tulta isköy. |



- Катя, ты же совсем мокрая.
- Когда из дома вышла, солнце светило. Ничто не обещало дождя. Я зонтик не взяла. А вот очки от солнца с собой.
- Ты слышала прогноз погоды? Обещали переменную облачность и кратковременные дожди.
- Глянь-ка в окно. Град идёт. А вчера такой был погожий день.
- Скорей переоденься, чтобы не простыть. Атмосферное давление падает, значит, ожидается дождливая погода.
- Мама, ты помнишь, какое дождливое лето было в прошлом году?
- Лило, как из ведра. И
- Katti, šiehän olet läpimärkä.
- Koista kun läksin, nin päiväni paisto. Ei ni mi luvannun vihmua. En sontikkua ottan. Aurinkolasit, kačo, matašša ollah.
- Kuulitko šie šiaennuššukšen? Luvattih vaihtelevua pilvisyyttä ta lyhytaikaista vihmua.
- Kačaha vain ikkunašta. Ruahta šatau. A eklein oli šemmoni poutašia/niin hyvä šia.
- Ruttoseh vaiha vuattieš, jotta et viluštuis. Ilmapaino laškou, še lupuai vihmua iellähki.
- Muissatko šie, muamo, mimmoni vihmasa oli viime kešä?
- Šato, kuin korvošta

часто гром гремел.

– Теперь такой туман опустился на озеро, что ничего не видно.

– Старые люди говорят: если туман поднимется кверху, то будет дождь, а если на землю падет – будет ясная погода.

– Отец на рыбалке. В туман не надо бы выходить на озеро, можно наскочить на камень, потому что плохая видимость.

– Не волнуйся. Он, как и все карелы, настоящий охотник и рыбак. Всё знает. Думаю, он заночует в лесной избушке на острове и придёт домой, когда прояснится.

kuato. Ta vielä rikeneh ukkoni jyrisi.

– Nyt šemmoni tumanto laškeutu järvellä, jotta ei nävy mitänä.

– Vanhat ihmiset šanotah, jotta još tumanto ylähäkše noušou, nin rupieuh vih-mumah, a kun muah laškenou, nin tulou pouta.

– Tuatto on kalalla. Tumantošiallä ei pitäis lähtie järvellä. Voipi ajua kivellä, kun on paha näkyvvyš.

– Elä hätyäle. Hiän on, niin kuin kaikki karjalaiset, hyvä meččämieš ta kalaštaja. Kaikki tavat tietäy. Smietin, jotta hiän yöpyy šuarella meččäpirtissä ta tulou kotih, konša ilma šelkenöy.

## ГОСТИТЬ • ATIVOIJA, KYLÄILLÄ

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| гостеприимный                     | vierašvarani                                |
| иностранец                        | vierašmualaini, ulkomu-<br>laini            |
| дом                               | talo, koti                                  |
| печка                             | kiukua, päčči                               |
| плита                             | hella                                       |
| рундук, голбец                    | kosino                                      |
| лавка                             | laučča                                      |
| стол                              | stola                                       |
| дрова                             | halot                                       |
| колоть                            | pilkkuo                                     |
| обещать                           | luvata                                      |
| хозяин                            | isäntä                                      |
| хозяйка                           | emäntä                                      |
| пить чай                          | juuvva čaijyö                               |
| хлопоты, дела                     | hommat, asiet                               |
| топить баню                       | lämmittyä kylyö                             |
| остаться на ночь                  | jiähä yökši                                 |
| <hr/>                             |   |
| Прошу к столу.                    | Tule stolah/Tulkua stolah.                  |
| Хотелось бы побывать<br>в Олонце. | – Tahtosin/himottais käy-<br>vä Aunukšešša. |

Завтра я поеду в Суднозеро.

Когда вы приехали в Юшкозеро?

Мы приехали вчера.

Ты долго будешь в Карелии?

Когда вы уезжаете (обратно)?

Вы здесь бывали раньше?

Да, однажды.

Очень давно.

Надеюсь, тебе понравится у нас.

Huomena mie lähen Venehjärveh.

Konša työ tulija Jyškyjärveh?

Myö tulima eklein.

Pitätkö šie olet Karjalašša?

Konša työ lähettä (jäleläh)?

Olettako käynyn tiälä enein?

Kyllä, kerran.

Hyvin ammuin.

Toivon, jotta šiula miellytätäy tiälä.

---

– Хозяева дома?

– Здравствуй, Наталья. Наконец-то ты собралась к нам.

– Здравствуй, Пелагея. Соскучилась я по своей деревне. И вас всех повидать захотелось.

– Onko isäntäväki koissa?

– Terveh, Natalie. Piäsit lopultaki käymäh meilä.

– Terveh, Palaka. Ikävä tuli kotikylyäni. Ta teitä kaikkie niise himotti nähä.

- Давно не виделись. Раздевайся. Проходи к печке, садись на лавку.
- Ты уже и калиток напекла.
- Конечно, Ты же знаешь, мы гостей калитками встречаем. И шаньги готовы. Рыбу сниму из печи, будем есть.
- А где хозяин?
- Алексей дрова колет. Вот он идёт.
- Здравствуй, Наталья. Давно тебя не видно.
- Я в домашних хлопотах. Жена твоя в гости пригласила.
- Прошу к столу, будем обедать. Ты, Наталья, оставайся у нас на ночь.
- Могу и остаться. Правду говорят, что
- Pitähti emmä ole näkeytyn. Jakšauvu. Aššu kiukuan luokše, issu laučalla.
- Šie jo kalittuaki olet paistan.
- Tietyšti. Šiehän tiijät, jotta myö vierahilla tulomakši sriäpimmä kalittua. Šankitki ollah jo valmehet. Otan kalat kiukuašta ta rupiemma šyömäh.
- Missäpä isäntä on?
- Aleksi on halkuo pilkkomašša. Tuošša joi tulou.
- Terveh, Natalie. Eipä šiuta ole näkyn.
- Kotihommissa olen čuhkan. Naiseš gostih kučču.
- Tulkua stolah, rupiemma šyömäh. Šie, Natalie, jä meilä yökši.
- Voinhan mie jäähä. Totta šanotah, jotta

- наш народ такой гостеприимный.
- Вот и хорошо. Я баню натоплю.
- Не стоит хлопотать.
- Ты в городе уже и забыла, наверно, как приятно в бане париться. Когда ты последний раз парилась настоящим веником?
- Давненько.
- Ну вот, и я о том же. И завтра снова баню натошим. К нам едут гости заграничные.
- У вас часто иностранцы бывают?
- Время от времени. Наша деревня теперь стала известной. Туристы приезжают зимой и летом.
- meijän ristikanša on vierašvarani.
- Hyväi on. Mie kylyn lämmitän.
- Elä rupie šeikkuimah.
- Šie olet jo kait unoh-tan šielä kaupunkissa, kuin hyvältä kylyn löyly tuntuu. Konša olet viimeksi kylpen kunnan vaššalla?
- Ka melko ammuin.
- Šitähän mieki. Ta huomena tuaš kyylö lämmitämmä. Meilä tulou vierašta ulkomailta.
- Rikenehkö teilä käypi vierašmualaisie?
- Tämän täštäh. Meijän kylä on nyt kuulusa. Turistija käypi kešällä ta talvella.
-

# ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ • NUMERALIT

| <b>Количественные<br/>числительные</b> | <b>Perušluvut</b> |
|--|-------------------|
| ноль                                   | nolla             |
| один                                   | yksi              |
| два                                    | kakši             |
| три                                    | kolme             |
| четыре                                 | nellä             |
| пять                                   | viisi             |
| шесть                                  | kuuši             |
| семь                                   | šeiččemen         |
| восемь                                 | kahekšan          |
| девять                                 | yhekšän           |
| десять                                 | kymmenen          |
| одиннадцать                            | yksitoista        |
| двенадцать                             | kakšitoista       |
| тринадцать                             | kolmetoista       |
| четырнадцать                           | nellätoista       |
| пятнадцать                             | viisitoista       |
| шестнадцать                            | kuušitoista       |
| семнадцать                             | šeiččementoista   |
| восемнадцать                           | kahekšantoista    |
| девятнадцать                           | yhekšäntoista     |

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| двадцать           | kakšikymmentä              |
| двадцать один      | kakšikymmentä yksi         |
| двадцать два       | kakšikymmentä kakši        |
| тридцать           | kolmekymmentä              |
| тридцать четыре    | kolmekymmentä nellä        |
| сорок              | nelläkymmentä              |
| сорок пять         | nelläkymmentä viisi        |
| пятьдесят          | viisikymmentä              |
| пятьдесят шесть    | viisikymmentä kuuši        |
| шестьдесят         | kuušikymmentä              |
| шестьдесят семь    | kuušikymmentä šeiččemen    |
| семьдесят          | šeiččemenkymmentä          |
| семьдесят восемь   | šeiččemenkymmentä kahekšan |
| восемьдесят        | kahekšankymmentä           |
| восемьдесят девять | kahekšankymmentä yhekšän   |
| девяносто          | yhekšänkymmentä            |
| сто                | šata                       |
| 101                | sata yksi                  |
| 200                | kakšišatua                 |
| 300                | kolmešatua                 |
| 400                | nelläšatua                 |



|               |                |
|---------------|----------------|
| 500           | viisišatua     |
| 600           | kuušišatua     |
| 700           | šeiččemenšatua |
| 800           | kahekšanšatua  |
| 900           | yhekšänšatua   |
| 1 000         | tuhat          |
| 1 001         | tuhat yksi     |
| 10 000        | kymmentuhatta  |
| 100 000       | šatatuhatta    |
| 1 000 000     | miljoona       |
| 5 000 000     | viisimiljoonua |
| 1 000 000 000 | miljardi       |

**Порядковые  
числительные**

первый (-ая, -ое)  
 второй  
 третий  
 четвёртый  
 пятый  
 шестой  
 седьмой  
 восьмой

**Järješšyšluvut**

enšimmäini  
 toini  
 kolmaš  
 nelläš  
 viiješ  
 kuuvveš  
 šeiččemeš  
 kahekšaš

|                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| девятый         | yhekšäš                     |
| десятый         | kymmeneš                    |
| одиннадцатый    | yheštoista                  |
| двенадцатый     | kaheštoista                 |
| тринадцатый     | kolmaštoista                |
| четырнадцатый   | nelläštoista                |
| пятнадцатый     | viiještoista                |
| шестнадцатый    | kuuvveštoista               |
| семнадцатый     | šeiččemeštoista             |
| восемнадцатый   | kahekšaštoista              |
| девятнадцатый   | yhekšäštoista               |
| двадцатый       | kaheškymmeneš               |
| двадцать первый | kaheškymmeneš<br>enšimmäini |
| тридцатый       | kolmaškymmeneš              |
| сороковой       | nelläškymmeneš              |
| пятидесятый     | viiješškymmeneš             |
| шестидесятый    | kuuvveškymmeneš             |
| семидесятый     | šeiččemeškymmeneš           |
| восемидесятый   | kahekšaškymmeneš            |
| девяностый      | yhekšäškymmeneš             |
| сотый           | šuaš                        |
| двухсотый       | kaheššuaš                   |

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| трёхсотый       | kolmaššuaš      |
| четырёхсотый    | nelläššuaš      |
| пятисотый       | viiješšuaš      |
| шестисотый      | kuuvveššuaš     |
| семисотый       | šeičcemeššuaš   |
| восьмисотый     | kahekšaššuaš    |
| девятисотый     | yhekšäššuaš     |
| тысячный        | tuhanneš        |
| четырёхтысячный | nelläštuhanneš  |
| пятимиллионный  | viiješmiljoonaš |

---

## ВРЕМЯ ● AIKA

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| <b>Часы</b> | <b>Kellonaika</b> |
| секунда     | sekunti           |
| минута      | minuutti          |
| час         | tunti             |
| полчаса     | puoli tuntie      |
| два часа    | kakši tuntie      |

---

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Который час? Сколько времени? | Äijänkō aika on? Kuin äijän kello on? |
| Двенадцать часов.             | Kello on kakšitoista.                 |

|   |  |
|---|--|
| Половина десятого.  | Kello on puoli kymmenen.   |
| Без пятнадцати четыре.  | Viittätoista vailla nellä.   |
| Во сколько (в котором часу) поезд приходит?   | Mih aikah (konša) juna tulou?  |
| Поезд приходит в 14.15.   | Juna tulou viisitoista minuuttie kolmatta.                                 |
| В три часа дня по московскому времени.  | Kello kolmelta päivällä moskovan aikua.                                    |
| По финскому времени   | Šuomen aikua   |
| В четыре часа ночи  | Nellältä yöllä   |
| Поезд из Финляндии приходит в Санкт-Петербург в семь часов утра по московскому времени. | Juna Šuomešta tulou Piiterih huomenekšella kello šeiččemen moskovan aikua. |
| Встретимся в девять часов вечера.   | Näkeyvymmä yhekšältä illalla.  |
| Я буду готова через десять минут.   | Olen valmis kymmenen minuutin piäštä.                                      |

## Сутки

утро  
утром  
день

## Vuorokauši

huomeneš  
huomenekšella  
päivä

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| днём           | päivällä                  |
| вечер          | ilta                      |
| вечером        | illalla                   |
| ночь           | yö                        |
| ночью          | yöllä                     |
| вчера          | eklein                    |
| позавчера      | toissapiänä               |
| сегодня        | tänäpäinä                 |
| завтра         | huomena                   |
| завтра вечером | huomena illalla           |
| послезавтра    | ylihuomena                |
| сегодня ночью  | tänä yönä                 |
| рано           | aikaseh                   |
| пораньше       | aikasempah                |
| поздно         | myöhäh                    |
| позже          | myöhemmin, myöhem-<br>päh |

Сегодня вечером я ухо-  
жу на работу. Приду  
утром в восемь часов.

Tänä iltana mie lä-  
hen ruatoh. Tulen  
huomenekšella  
kahekšalta.

Утром я выхожу из  
дому десять минут  
девятого.

Huomenekšella mie lä-  
hen koista kymmenen  
minuuttie yhekšättä.

- |  |  |
|--|--|
| – Когда автобус уходит в Кондопогу?                                      | – Konša bušši lähtöy Kontupohjah?  |
| – Через две минуты. Если не успеете, то следующий автобус пойдет в 3.15. | – Kahen minuutin piäštä. Kun että kerinne, nin toini autobušši lähtöy viisitoista minuuttie nelättä/yli kolme. |
| – Во сколько уходит последний автобус?                                   | – Moneltako lähtöy viimeni bušši?  |
| – В 21.00.   | – Kello kakšikymmentä yksi. / Yhekšältä illalla.   |
| – Это слишком поздно. А перед этим?                                      | – Še on liijan myöhäh. Mi on šitä aikasemmin?  |
| – Без пяти минут семь.   | – Viittä vailla šeiččemen.   |
| – Хорошо. Дайте на него билет. Спасибо.                                  | – Hyvä. Antakkua šiih bušših lippu. Passipo.   |
| – Не за что.   | – Ei mistä.  |

---

## ДНИ НЕДЕЛИ • NETÄLINPÄIVÄT

|             |             |
|-------------|-------------|
| неделя      | netäli      |
| понедельник | enšiarki    |
| вторник     | toiniarki   |
| среда       | serota      |
| четверг     | nelläšpäivä |

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| пятница           | piätinččä       |
| суббота           | šuoovatta       |
| воскресенье       | pyhäpäivä       |
| в понедельник     | enšiarkena      |
| во вторник        | toissarkena     |
| в среду           | serotana        |
| в четверг         | nellänäpiänä    |
| в пятницу         | piätinččänä     |
| в субботу         | šuoovattana     |
| в воскресенье     | pyhänäpiänä     |
| на этой неделе    | tällä netälillä |
| на прошлой неделе | viime netälillä |
| на будущей неделе | enši netälillä  |
| через неделю      | netälin piäštä  |

---

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Какой день недели<br>был вчера? | Mi netälinpäivä eklein<br>oli?                   |
| Сегодня 13 ноября.              | Tänäpiänä on kolmaš-<br>toista päivä pimiekuuta. |
| Сегодня уже пятница.            | Tänäpiänä on jo piä-<br>tinččä.                  |
| Вчера было воскресене-<br>нье.  | Eklein oli pyhäpäivä.                            |
| Завтра будет среда.             | Huomena on serota.                               |

## МЕСЯЦЫ. ВРЕМЕНА ГОДА • KUUKAUVEET. VUUVVENAJAT

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| месяц          | kuukauši                |
| год            | vuosi                   |
| век, столетие  | vuosišata               |
| число (дата)   | päivä                   |
| юбилейная дата | merkkipäivä, vuosipäivä |
| январь         | pakkaiskuu              |
| февраль        | tuiskukuu               |
| март           | kevätkuu                |
| апрель         | šulakuu                 |
| май            | oraškuu                 |
| июнь           | kešäkuu                 |
| июль           | heinäkuu                |
| август         | elokuu                  |
| сентябрь       | šyyškuu                 |
| октябрь        | šajekuu                 |
| ноябрь         | pimiekuu                |
| декабрь        | talvikuu                |
| в январе       | pakkaiskuušša           |
| лето           | kešä                    |
| осень          | šykyšy                  |
| зима           | talvi                   |



|                  |               |
|------------------|---------------|
| весна            | kevät         |
| летом            | kešällä       |
| осенью           | šykyšyllä     |
| зимой            | talvella      |
| весной           | kevyällä      |
| в прошлом месяце | viime kuušša  |
| в прошлом году   | viime vuotena |
| в этом месяце    | täšša kuušša  |
| в будущем месяце | enši kuušša   |
| прошлой весной   | viime kevyänä |
| этим летом       | tänä kešänä   |
| будущей осенью   | enši kešänä   |
| именины          | nimipäivä     |
| день рождения    | šyntymäpäivä  |
| дата рождения    | šyntymäaika   |
| год рождения     | šyntymävuosi  |

В году двенадцать месяцев.

Учебный год начинается в сентябре.

Осень будет холодная.  
В октябре ожидаются  
сильные морозы.

Vuuvvešša on kakšitoista  
kuukautta.

Oppivuosi alkau šyyš-  
kuušša.

Luvatah kylmyä šykyšyö.  
Pimiekuušša tullah lujat  
pakkaset.

Весенний день год кор-  
мит.

Какое сегодня число?

Когда ты родилась?

В каком году ты родил-  
ся?

Я родилась 15 августа  
1979 года.

Kevätpäivä vuuvven  
šyöttäy.

Moneško päivä tänäpäi-  
nä on?

Konša šie olet šyntyn?

Minä vuotena šie olet  
šyntyn?

Mie olen šyntyn viijen-  
tenätoista päivänä/  
viiještoista elokuuta  
tuhat yhekšänšatua  
šeiččemenkymmentä  
yhekšän.

– Айно, приглашаю  
тебя в субботу на мой  
день рождения.

– Спасибо за пригла-  
шение. Но ведь у тебя  
день рождения по-  
слезавтра, в четверг,  
если я правильно  
помню.

– Да. А в субботу у  
меня именины. Я  
решила всё вместе  
отпраздновать и при-  
глашаю вас в субботу,

– Aino, tule šuovattana  
miun šyntymäpäivällä.

– Passipo kuččumisešta.  
Šiun šyntymäpäivähän  
on ylihuomena, nellä-  
näpäinä, kun mie oi-  
kein muistanen.

– Kyllä. A šuovattana on  
miun nimipäivä. Mie  
piätin pruasnuija ne  
yheššä ta kučun teitä  
šuovattana, konša ei

- когда не надо идти в университет.
- Именно поэтому мы с другом решили покататься на лыжах в субботу.
  - Покатаетесь в воскресенье. Приходи с другом. Я жду вас в субботу в 14 часов. А вечером мы можем пойти в кино или на дискотеку.
  - Полагаю, Кирилл согласится. У тебя будет много гостей?
  - Восемь человек гостей, мои родители, бабушка с дедушкой и прадедушка. Позже старшие уедут на дачу, останется только молодёжь.
  - Твой прадедушка такой бодрый. Сколько ему лет?
  - Он родился в 1925
- pie männä yliopistoh.
- Juŝtih ŝiksi myö yŝtävän kera piättimä lähtie ŝuovattana hiihtelömäh.
  - Hiihtelettä pyhänäpiänä. Tule yŝtäväŝ kera. Mie vuotan teitä ŝuovattana kahelta päivällä. Illalla myö voimma lähtie kinoh elikkä diskoh.
  - Toivon, jotta Kirilä soklassiutuu/ŝuoŝtuu. Äijänkō ŝiula vieraŝta tulou?
  - Kahekŝan henkie on vierahie, vanhempani, ukko ämmön kera ta vanhaukko. Myöhemmin vanhemmat lähētäh dačalla, jĳäy vain nuoriŝo.
  - Ŝiun vanhaukko on niin potrakka. Kuin vanha hiän on?
  - Hiän on ŝyntyn 1925

году. Ему уже 85 лет.  
Они все очень любят  
жить летом на даче.  
Приехали специально  
меня поздравить.

vuotena. Ta hänellä on  
jo 85 vuotta. Hyö kaikki  
kešällä oikein tykätäh  
elyä dačalla. Nyt tullih  
piätä kauten milma on-  
nittelomah.

---

## ЦВЕТА • VÄRIT

|             |               |
|-------------|---------------|
| белый       | valkie        |
| чёрный      | mušta         |
| синий       | šinini        |
| коричневый  | kahvinvärini  |
| жёлтый      | keltani       |
| сиреневый   | sireeni       |
| зелёный     | vihrie        |
| оранжевый   | oranšši       |
| серый       | harmua        |
| бордовый    | pruuni        |
| фиолетовый  | fioletti      |
| голубой     | vualienšinini |
| красный     | ruškie        |
| розовый     | vualienruškie |
| золотистый  | kullanvärini  |
| серебристый | hopienvärini  |

- Какой большой аквариум!
- Очень! Я и не видел таких больших.
- И водичка голубая-голубая, как в море.
- Вода бывает разного цвета и в Чёрном море, и в Красном море, и в Белом море. Это зависит от погоды.
- Как погода влияет на цвет?
- Влияет. Например, человек впервые увидел море в шторм и сказал: "Какое чёрное море!" Вот и назвали: Черное море. Хотя оно бывает и синим, и зелёным.
- Посмотри, золотая рыбка выплыла из-за серого камня.
- Voi kun on šuuri akvariumi.
- Oikein on šuuri. En konšana ole nähnytnäin šuurie.
- Ta vesi on niin vualienšinini, aivan kuin mereššä.
- Vesi voipi olla erivärini Muššaššamereššä ta Ruškieššamereššä, ta šamoin Valkieššamereššäki (Vienanmeri). Še riippuu šiaštä.
- Kuin ilma vaikuttavärih?
- Vaikuttau še. Esi-merkiksi, ihmini enšikerran näki meren myrškyšällä ta šano: "Onpa muštameri!" Meri šai nimen Muštameri. Vaikka ševoipi olla väritäh šinini ta vaikkapa vihrieki.
- Kačo, kultakala uipi harmuan kiven takuata.

- |   |   |
|---|---|
| – Она же жёлтая.  | – Šehän on keltani.   |
| – Это название – «золотая рыбка», а не золотая по цвету.        | – Še on "kultakala"-laji, eikä še ole kultani väri­täh.             |
| – У тебя волосы золотистые.                                     | – Šiula on kullanväriset tukat.                                     |
| – У нас в роду много рыжих.                                     | – Miän šuvušša on äijän ruškietukkasie.                             |
| – Опять мы запутались в цветах.                                 | – Tuaš myö šekoma väri­löissä.                                      |
| – Зато у тебя волосы совершенно чёрные, а глаза зелёные.        | – A šiun tukat ollah ihan muššat ta šilmät ollah vihriet.           |
| – Мы сюда пришли рыбок смотреть, а не друг на друга любоваться. | – Myö tulima tänne kaloja kaččelomah, emmäkä toisijana ihaštelomah. |
| – Какие они красивые! Такие разноцветные!                       | – Kuin kaunehet ne ollah! Ta niin moniväriset!                      |

---

## УЧЁБА. ОБРАЗОВАНИЕ • OPAŠTUMINI. KOULUTUŠ

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| образование | koulutuš, šivissyš |
| обучение    | opaštamini, opetuš |
| учить       | opaštua, opettua   |

|                        |  |
|------------------------|--|
| учиться                | opaštuo                                |
| урок                   | tunti                                  |
| открытый урок          | näytetunti                             |
| учитель, преподаватель | opaštaja, opettaja                     |
| школьник               | opaštaja, koululaini                   |
| студент                | studentti, opaštaja                    |
| аспирант               | jatko-opaštaja, aspirantti             |
| гимназия               | gimnasija                              |
| училище                | ammattikoulu                           |
| техникум               | ammattiopisto                          |
| студенческий билет     | studenttikirja, opaštaja-<br>kirja     |
| лицей                  | lyšejo, likijo                         |
| лекция                 | luvento                                |
| медицинское училище    | liäkintäkoulu, lääkärikoulu            |
| медсестра              | šairahienhoitaja, lääkärin<br>apulaini |
| стипендия              | stipendi, opaššušraha                  |
| семестр                | luentokauši                            |
| заочное обучение       | ulko-opaššuš, etäopaš-<br>šuš          |
| заочник                | ulko-opaštaja, etäopaš-<br>taja        |
| экзамен                | tutkinto                               |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| экзаменовать                | pityä tutkinto  |
| государственный университет | valtijollini yliopisto, valtionyliopisto                          |
| педагогическая академия     | pedagogini akatemija  |
| академия наук               | tietoakatemia   |
| экзаменационный лист        | tutkintolista   |
| ЕГЭ                         | (koulujen) valtijollini yhteishini piättö- ta korkeakoulututkinto |
| дошкольное обучение         | päiväkotiopaisuš  |
| воспитание                  | kašvattamini, kašvatuš  |
| факультет                   | tietokunta  |
| свидетельство               | toivissuš   |
| диплом                      | diplomini, lopputoivissuš, piättötoivissuš                        |
| курсы                       | kurššit   |

Где ты учишься?

Missä šie opaiššut?

Я учусь в университете.

Mie opaiššun yliopistossa.

в академии

akatemiašša

в школе

koulušša

на курсах

kurššiloilla



|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| филологический факультет         | filologini tietokunta               |
| исторический факультет           | istorijan tietokunta                |
| историко-архитектурный факультет | istorijallisarkkitektini tietokunta |
| юридический факультет            | juridini, oikeusoppitietokunta      |
| экономический факультет          | talousoppitietokunta                |
| биологический факультет          | biologijan tietokunta               |
| сельскохозяйственный факультет   | muatalouštietokunta                 |
| лесоинженерный факультет         | meččäinšinööritietokunta            |

---

Какие факультеты есть в Петрозаводском университете?

Mimmosie tietokuntie on Petroskoin yliopistošša?

На каком факультете ты учишься?

Millä tietokunnalla šie opaššut?

Я студент факультета прибалтийско-финской филологии и культуры.

Olen itämerenšuo-melaisien kielien ta kulttuurin tietokunnan studentti/opaštuoja.

Сколько лет тебе надо учиться?

Кем ты будешь?

Я буду учителем начальных классов и карельского языка.

Montako vuotta šiun pitay opaštuo?

Ken šiušta tulou?

Miušta tulou alaluokkien ta karjalan kielen opaštaja.

– Илья приехал. Ты уже закончил школу?

– Я уже студент вуза.

– Смотри, как время летит. На кого ты учишься?

– На программиста в Санкт-Петербургском университете.

– Трудно было сдавать вступительные экзамены?

– Теперь не надо сдавать вступительные экзамены. В вузы принимают по результатам ЕГЭ, которые все сдают по окончании школы. А потом сдавай документы хоть

– Il'la tuli. Joko šie lope-  
tit koulun?

– Olen jo korkiekoulu-  
opaštaja.

– Kačo, kun aika ku-  
luu. Millä alalla šie  
opaššut?

– Ohjelmoiččijakši Piite-  
rin yliopistošša.

– Oliko vaike šuorittua  
piäšytutkinnot?

– Nyt ei pie šuorittua  
korkiekoulututkintoja.  
Šinne piäšöy koulujen  
yhtehisien piättötut-  
kintojen tulokšilla. Ne  
loppututkinnot jokahini  
šuorittau koulušša.  
Šiita voipi työntyä do-

- на пять факультетов.
- Ну и чудеса! И ты посылал документы на столько факультетов?
- Нет. Я давно хочу стать программистом, поэтому много готовился, ходил на курсы, хорошо сдал ЕГЭ. А посылал документы только в Петрозаводский университет и в Санкт-Петербург.
- И где ты будешь работать?
- Пока не знаю. Ещё четыре с половиной года надо учиться. Но программист – профессия будущего. Думаю, что не останусь без работы.
- Успехов тебе в учёбе.
- kumentit vaikka viijellä tietokunnalla.
- Onpa čuutuo! Šiekö niise työnšit paperit niin monella tietokunnalla?
- En. Mie jo pitälti olen tahton tulla ohjelmoiččijakši. Šentäh mie yritin oppie ahkerašti, kävin kurššiloilla ta hyvin šuoritin yhte-hiset piättötutkinnot koulušša. Ta työnšin paperit vain Petroskoin yliopistoh ta Piiterih.
- Missäpä šie rupiet ruatamah?
- En tiijä. Pitäy opaštuo vielä nellä ta puoli vuotta. Ka ohjelmoiččija on nykyajan ammatti. Ajattelen, jotta en jää työttömäkši.
- Lykkyö šiula opaštumisešša.
-

## ПРОФЕССИЯ, СПЕЦИАЛЬНОСТЬ • AMMATTI AMMATTIALA

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Какая у тебя специальность? кем ты работаешь? | Mi ammatti šiula on?                  |
| Я учитель.                                    | Olen opaštaja, opettaja,              |
| пожарный                                      | palomieš                              |
| уборщица                                      | šilvuoja                              |
| кузнец  | šepiä                                 |
| строитель                                     | rakennušmieš, rakentaja               |
| маляр   | mualari                               |
| парикмахер                                    | kampuaja, parturi                     |
| журналист                                     | lehtimieš, žurnalisti,<br>journalisti |
| фермер  | fermeri, muanviljelijä                |
| художник                                      | taiteilija                            |
| учёный  | tietomieš                             |
| секретарь                                     | šihteeri                              |
| служащий банка                                | pankin ruataja, pankki-<br>virkailija |
| эксперт                                       | ekspertti                             |
| врач  | liäkäri                               |
| воспитатель в детском саду                    | kašvattajana lapšien-<br>tarhašša     |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| медсестра                             | šairahienhoitaja, lääkärin apulaini                    |
| редактор                              | toimittaja   |
| сапожник                              | šuutari  |
| музыкант                              | musiikkimieš, šoittaja, muusikko                       |
| актёр                                 | näyttelijä, artista                                    |
| продавец                              | myöjä, kauppieš  |
| шофёр                                 | šohveri  |
| предприниматель,<br>бизнесмен         | yrittäjä, bisnesmieš                                   |
| рабочий                               | ruataja, työläini, työmieš                             |
| бригадир                              | prikatiiri   |
| профессионал                          | ammattimieš  |
| служащий                              | virkamieš  |
| должность (чин)                       | virka  |
| В какой должности он<br>работает?     | Missä virašša hiän on?                                 |
| Он директор издатель-<br>ства.        | Hiän on kuštantamon johtaja.                           |
| <hr/>                                 |  |
| – Ира, какое у тебя об-<br>разование? | – Iro, mimmosen kou-<br>lutukšen šie olet šua-<br>nun? |
| – Я окончила среднюю                  | – Mie olen lopettan                                    |

школу и музыкальную школу. Теперь я учусь на заочном отделении в училище культуры и работаю уборщицей в библиотеке. А почему ты спрашиваешь об этом?

– Ты хочешь работать в нашем театре?

– Интересный вопрос. Что ты имеешь в виду?

– Почему ты работаешь уборщицей?

– Я переехала в город недавно, здесь трудно найти работу. В деревне я работала продавщицей в магазине, но это мне не очень понравилось.

– Ты ведь много лет играла в вашем народном театре, и хорошо играла.

– Да, и мне это очень

keškikoulun ta musiikkikoulun. Nyt mie olen kulttuuriammattikoulun ulko-opaštija ta ruansiiivuojana kirjaštöšša. Mintähpä šie kyšelet šemmoista?

– Tahotko šie ruatua meijän teatterissa?

– Mukava kyšymyš. Mitä šie tarkoitat?

– Mintäh šie ruat šiiivuojana?

– Mie muutuin elämäh kaupunkih vähän aikua takaperin. Tiälä on vaikie löytyä ruato paikka. Kyläššä mie ruavoin myöjänä kaupäššä, no še ruato miula ei oikein miellyttän.

– Šiehan näyttelit teijän rahvahallisešša teatterissa monta vuotta, ta hyvin näyttelit.

– Kyllä, ta še miula oi-

- нравилось. Но это всего лишь увлечение, хотя театр я очень люблю.
- Твоё увлечение может стать профессией.
  - Не говори загадками.
  - Ты любишь театр, хорошо знаешь карельский и финский языки. И уже учишься там, где учат будущих актёров театра и кино.
  - Я учусь на библиотекаря и скоро закончу учёбу.
  - Очень хорошо. Теперь училище культуры ищет талантливую молодёжь на актёрское отделение. Будешь учиться и работать в нашем театре.
  - Ну, не знаю.
  - Ты слышала, что завтра в нашу деревню
- kein miellytti. Ka šie oli vain harraššuš, vaikka mie oikein tykkyän teatterista.
- Šiun harraššuš voipi muuttuo šiun ammatiksi.
  - Elä kerro starinoja.
  - Šie tykkyät teatterista, šie tiijät hyvin karjalan ta šuomen kielen. Ta lisäksi, šie jo opaššut šielä, missä opaššetah tulijie teatterin ta kinon artistoja.
  - Mie opaššun kirjašton ruatajakši ta kohta lopetan opaštumiseni.
  - Šepä hyvä. Nyt kulttuuriammattikouluh ečitäh lahjakkahie nuorie näyttelijäošaštolla. Rupiet opaštumah ta ruatamah meijän teatterissa.
  - Enpä tiijä.
  - Oletko šie kuullun, jotta huomena meijän kyläh

- |   |  |
|---|--|
| приезжает Тойво –<br>мастер на все руки.  | tulou ammattimies,<br>muasteri-Toivo.  |
| – Как это? Он же школу<br>не закончил.  | – Ka mitein niin? Hiän<br>vet ei ni kouluo ole lo-<br>pettan.  |
| – Не закончил. Да руки<br>у него золотые. Му-<br>жик и шубу сошьёт,<br>валенки и другую<br>обувь подшить умеет,<br>и печь сложит. | – Ei lopettan. Ka hänellä<br>on taitavat kultakiät,<br>ei ole peikalo kešellä<br>kämmentä. Mieš<br>turkkija ompelou,<br>kuatanččoja ta muita<br>jalaččija šuattau paika-<br>ta, tai kiukuan kutou. |
| – Он, конечно, мастер.<br>Но, я думаю, в наше<br>время надо много<br>учиться, чтобы найти<br>интересную, хорошую<br>работу.       | – Hiän on tietyšti muas-<br>teri. Vain mie ajallelen,<br>jotta nykyjäš pitäy äijän<br>opaštuo, mieli löytyä<br>mukava ta hyvä ruato.   |
| – Вот и я о том же.   | – Šamuahan mieki.  |

---

## РАБОТА • RUATO, TYÖ

- |                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| работать                     | ruatua                |
| Где ты работаешь?            | Missä šie ruat?       |
| Я работаю в библиоте-<br>ке. | Mie ruan kirjaštošša. |



|   |  |
|---|--|
| в больнице  | šairalašša, pol'ničašša                  |
| на животноводческой ферме                               | navetalla                                |
| в банке   | pankissa                                 |
| на железнодорожном вокзале                              | rautatieašemalla                         |
| в магазине  | kaupašša                                 |
| в универмаге  | tavaratalošša                            |
| в порту   | šatamašša                                |
| на рынке  | torilla                                  |
| на заводе   | tehtahalla                               |
| в лесу  | mečäšša                                  |
| в экспертном совете                                     | eksperttikunnašša                        |
| в общественной палате                                   | kanšalaiskamarissa                       |
| Я работаю социальным педагогом в коррекционных классах. | Mie ruan tukiopettajana erikoisluokissa. |
| Я безработный.  | Olen työttömänä.                         |

---

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| – Сергей, откуда ты идёшь так рано? | – Sirkei, mistä šie matkuat näin aikaseh? |
| – Со свиноводческой фермы.          | – Šikalašta.                              |
| – Я и не знал, что ты фермер.       | – En olei tietän, jotta šie olet fermeri. |

- Когда я стал безработным, пошёл работать к брату на животноводческую ферму.
  - Ты сказал, что идёшь со свиноводческой фермы.
  - Теперь у нас с братом есть ещё совместная свиноводческая ферма. Я работаю там инженером. А ты где работаешь?
  - Я работаю в Общественной палате в Москве.
  - В какой должности?
  - Я секретарь.
  - Ты же закончил педагогический институт.
  - Да, по специальности я психолог. Работал в школе, потом в университете.
  - Kun jäin työttömäksi, läksin ruutamah velleni luoksi navetalla.
  - Šie šanoit, jotta tulet šikalašta.
  - Nyt meilä vellen kera on vielä yhtehini šikala. Mie ruan šielä inšinöörinä. Missäpä šie ruat?
  - Mie ruan kanšalais-kamarissa Mosko-vašša.
  - Missä virašša?
  - Olen šihteeri.
  - Šiehän lopetit pedagogisen instituutin.
  - Niin, olen ammatiltani psykologi. Ruavoin koulušša, šiitä yliopistošša.
-

## СЕМЬЯ • PEREN

|                  |                                   |
|------------------|-----------------------------------|
| родители         | vanhemmat                         |
| отец, папа       | tuatto, pappa                     |
| мать, мама       | muamo, mamma                      |
| жена, женщина    | naini                             |
| муж, мужчина     | mieš, ukko                        |
| ребёнок, дети    | lapši, lapset                     |
| сын, мальчик     | poika                             |
| дочь, девушка    | tytär, tyttö                      |
| девочка, девушка | tyttö, neiçyt                     |
| брат             | velli, veikko                     |
| братья           | vellet, vellekšet, veikok-<br>šet |
| сестра           | čikko                             |
| сёстры           | čikokšet                          |
| старуха, жена    | akka                              |
| бабушка          | ämmö                              |
| прабабушка       | vanhaämmö                         |
| дедушка, старик  | ukko                              |
| прадедушка       | vanhaukko                         |
| внук, внучка     | punukka                           |
| правнук          | punukan lapši                     |
| род, родня       | šukukunta, heimokunta             |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| родственник                       | šukulaini, heimolaini                        |
| тётя                              | täti   |
| дядя                              | tiätä  |
| племянник                         | plemännikkä (čikon/vel-<br>len tytär/poika)  |
| свекровь                          | muamakka                                     |
| свёкор                            | tuattoukko                                   |
| тёща                              | anoppi                                       |
| тесть                             | appe, appeukko                               |
| золовка (сестра мужа)             | käly (miehen čikko), nato                    |
| двоюродный (-ая) брат<br>(сестра) | šeukku                                       |
| родня                             | šukulaiset, heimolaiset,<br>omahiset, rodn'a |
| жена дяди                         | tiätinkä                                     |
| сватья                            | svuat't'a                                    |
| сват                              | svuatto                                      |
| совершеннолетний                  | täysi-ikäni                                  |
| ровесник                          | šamanikani                                   |
| молодой, моложе                   | nuori, nuorempi                              |
| старый, старше                    | vanha, vanhempi                              |
| родиться                          | šyntyö                                       |
| отчим                             | tuattopuoli                                  |
| мачеха                            | emintimä                                     |

|                   |                                      |
|-------------------|--------------------------------------|
| пасынок           | poikapuoli                           |
| падчерица         | tytärpuoli                           |
| сирота            | orpo(lapši)                          |
| приёмный сын      | kašvattipoika, ottopoika             |
| приёмная дочь     | kašvattitytär, ottotyttö             |
| приёмные дети     | kašvattilapšet, ottolapšet           |
| опекун            | huoltaja, huolehtija, huolenpitäjä   |
| многодетная семья | lapširikaš pereh                     |
| опекунская семья  | huoltajapereh                        |
| крёстная мать     | ristimuamo                           |
| крёстный отец     | ristituatto                          |
| крестник (-ица)   | ristilapši                           |
| жениться          | akottuo, männä naimisih, ottua naini |
| выйти замуж       | männä miehellä                       |
| помнить           | muistua                              |
| взрослый (-ая)    | ruavaš, aikuhini                     |

Когда ты родился?

Какого он возраста?

Мне 15 лет.

Мне исполнилось 70 лет.

Konša šie olet šyntyn?

Min ikäni hiän on?

Olen 15-vuotini.

Täytin šeiččemenkymmentä vuotta.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| У него семилетняя сестра.       | Hänellä on šeiččemen-<br>vuotini čikko.     |
| Она наша родственница.          | Hiän on mejjän šukuo/<br>mejjän heimolaini. |
| Ты женат?                       | Oletko naimisissa?                          |
| Я женат.                        | Olen. Miula on naini.                       |
| Я холост (не женат).            | Olen poikamieš (ei ole<br>naista).          |
| Я вдовец, вдова.                | Olen leški.                                 |
| Вы замужем?                     | Olettako miehellä?                          |
| Живы ли твои родители?          | Onko šiun vanhemmat<br>elošša?              |
| Отец жив.                       | Tuatto on elošša.                           |
| Мои родители оба живы.          | Molommat vanhempani<br>ollah elošša.        |
| Мама умерла в позапрошлом году. | Muamo kuoli toissa vuotena.                 |
| У тебя есть братья?             | Onko šiula vellekšie?                       |
| У вас есть дети?                | Onko teilä lapšie?                          |
| У нас нет детей.                | Meilä ei ole lapšie.                        |
| Сколько у вас детей?            | Montako lašta teilä on?                     |
| У нас четверо детей.            | Meilä on nellä lašta.                       |
| У меня один брат и три сестры.  | Miula on yksi velli ta kolme čikkuo.        |
| У вас большая семья?            | Onko teilä šuuri pereh?                     |

В нашей семье восемь человек.

Вот фотография моей семьи.

Сестра Нина и тётя  
Женя приедут к вам  
погостить.

Meijän pereheššä on  
kahekšan henkie.

Täššä valokuvašša on  
miun pereh.

Niina-čikko ta Jouki-täti  
tullah teilä ativoih.

– Ульяна, посмотри, на  
этой фотографии се-  
мья твоего дяди.

– Ну и большая семья.  
Я не помню дядю и  
ничего о нём не слы-  
шала.

– Он давно живёт в  
Швеции. Твой пра-  
дедушка расскажет  
тебе о нём. Ведь ты  
уже выросла и стала  
взрослой.

– А вот и Александр при-  
шёл. Расскажи-ка ты,  
Саша, своей внучке о  
заграничной родне.

– Да, надо рассказать.  
Скоро они приедут к  
нам в гости.

– Kačo, Ul'ana, täššä  
valokuvašša on šiun  
tiätän pereh.

– Onpa šuuri pereh. A  
mie en muissa tiätyä  
enkä ole kuullun mitä-  
nä häneštä.

– Hiän jo ammuin eläy  
Ruočissa. Šiun van-  
haukko kohta kertou  
šiula häneštä. Olet  
kašvan jo aikuhišekši.

– Šanteriki tuli. Kerrohan,  
Šanteri, punukallaš  
vierašmualaisista hei-  
molaisista.

– Ka pitäy kertuo. Kohta  
hyö tullah meilä ativoih.

- Кто к нам приедет?
- Твой дядя, мой двоюродный брат, Антон приедет с семьёй погостить.
- Откуда они приедут?
- Из Стокгольма. Это столица Швеции.
- Папа, почему мой дядя живёт в Швеции?
- Он там работал, женился и живёт там со своей семьёй.
- Он там родился?
- Нет. Мы родились в одной деревне, здесь в Карелии.
- Что за деревня?
- Это была деревня Кивиярви. Теперь её уже нет, как нет и многих других деревень в Карелии.
- Какого возраста мой дядя?
- Он мой ровесник.
- Ketä meilä tulou?
- Šiun Ontto-tiätä on miun šeukku. Ontto tulou perehineh meilä gostih.
- Mistä hyö tullah?
- Tukholmašta. Še on Ruočin piäkaupunki.
- Pappa, mintäh miun tiätä eläy Ruočissa?
- Hiän ruato šielä, akottu ta nyt eläy šielä perehineh.
- Onko hiän šielä šyntyn?
- Ei. Myö olemma šyntyn šamašša kyläššä, tiälä Karjalašša.
- Mi kylä še on?
- Še oli Kivijärvi-kylä. Nyt šitä ei ole enyä, niin kuin ei ole monie muita kylie Karjalašša.
- Min ikäni miun tiätä on?
- Hiän on miun kera



Антону тоже исполнилось 80 лет.

– Его жена молодая?

– Айли на двенадцать лет моложе Антона.

šamua ikyä. Ontto niise täytti kahekšankymmentä vuotta.

– Onko hänen naini nuori?

– Aili on kahtatoista vuotta nuorempi Onttuo.

---

## ПУТЕШЕСТВИЕ • MATKUŠTAMINI

путешествовать

указатель

машина

поезд

самолёт

катер, корабль

лодка

автобус

гастроли

путник

попутчик

госавтоинспектор

туризм

турист

matata, matkuštua

juohatin

auto

juna

lentokoneh

laiva

veneh

autobušši, bušši

vierailumatka

matkamieš, matkalaini

matkakaveri

liikennehmillisi

turismi

turisti

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| группа туристов       | turistiryhmä                       |
| гид, экскурсовод      | opas, kulettaja, juohattaja        |
| дача                  | dača, kešämökki                    |
| достопримечательность | nähtävyyš, erikoisuus              |
| ремонт                | remontti, korjuamini               |
| взять напрокат        | vuokrata, ottua vuokrah            |
| экскурсия             | joukkomatka, kiertoajelu,<br>retki |
| нуждаться             | tarvita                            |

---

|  |   |
|--|---|
| Я заблудился (-ась).                               | Ekšyin, / Olen ekšy-<br>šissä.                  |
| Мне нужен путево-<br>дитель по музею.              | Mie tarvičen musejon<br>juohattimen/opaskirjan. |
| Когда начинается экс-<br>курсия по городу?         | Konša alkau kaupunkin<br>kiertoajelu?           |
| Есть ли гид, говорящий<br>по-русски?               | Onko tiälä venäjäksi pa-<br>kasija opas?        |
| Какие в городе есть<br>достопримечатель-<br>ности? | Mimmosie nähtävyyksie<br>on kaupunkissa?        |
| Где находится цен-<br>тральная площадь?            | Missä on keškušaukijo?                          |
| музей изобразитель-<br>ных искусств                | kuvataitehmusejo                                |

|                     |  |
|---------------------|--|
| музей боевой славы  | taistelumainehen, šotilašmainehen musejo |
| памятник рунопевцам | runonlaulajien muistomerkki, muistopačas |
| концертный зал      | konserttišali                            |
| церковь             | kirikkö                                  |
| библиотека          | kirjašto                                 |
| центральный рынок   | keškušpasari, keškuštoři                 |
| ночной клуб         | yöklubi                                  |
| театр               | teatteri                                 |
| парк                | puisto                                   |
| Онежское озеро      | Onegajärvi                               |

- 
- |  |  |
|--|--|
| - Павел, когда ты поедешь на дачу?   | - Paavo, konša šie lähet dačalla?  |
| - Думаю отправиться в конце недели.  | - Ajattelen lähtie netälin lopulla.  |
| - Возьми меня, если не будет других попутчиков.  | - Ota miut, još ei tule muita matkalaisie.   |
| - Хорошо. Только я ещё не решил, поеду я на дачу на машине или на катере, потому что машина в ремонте. | - Hyvä on. Ka mie en ole vielä piättän, lähenkö mie kešämökillä autolla vain laivalla, kun oma auto on remontissa. |

- А твой отец не может подвезти?
- Они с мамой уехали в Испанию.
- На машине?
- Нет, самолётом, потом на поезде. А там они возьмут машину напрокат.
- У них туристическая поездка?
- Да, они договорились с туристической фирмой, что на границе их будет ждать гид, который будет сопровождать их во время путешествия.
- Eikö šiuon tuattoš vois viija?
- Hiän läksi muamon kera Espanijah.
- Autollako?
- Ei, enšiksi lentokonehella, šiltä junalla. A šielä hyö vuokratah auto.
- Onko heilä turistimatka?
- Kyllä, hyö šovittih turistifirman kera, jotta rajalla heitä vuottau opaš, kumpani rupieu šuattamah heitä matan aikana.

---

## В ГОРОДЕ ● KAUPUNKILLA

|       |                 |
|-------|-----------------|
| город | linna, kaupunki |
| центр | keškušta        |
| улица | katu            |
| двор  | piha            |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| светофор                      | liikennehvalot                          |
| милиционер                    | miliisi                                 |
| вперёд                        | eteh päin                               |
| прямо                         | šuurah                                  |
| довольно далеко               | melko etähänä, melko loittona/loittuona |
| совсем близко                 | hyvin lähellä, ihan lähellä             |
| издалека                      | etähyätä, loittuota                     |
| ближе                         | lähempänä                               |
| здесь                         | tiälä                                   |
| назад                         | tuakše päin, takasin                    |
| ехать                         | ajua                                    |
| повернуть                     | kiäntyö                                 |
| доехать, добраться            | piäššä paikalla                         |
| заблудиться                   | ekšyö                                   |
| спросить                      | kysyö                                   |
| в противоположном направлении | päinvaštaseh šuuntah                    |

Где находится гостиница «Берёзка»?

Missä on Ber'ozka-hotelli?

Какой у вас адрес?

Mimmoni ošolteh teilä on?

Какая это улица?

Mi katu tämä on?

|  |  |
|--|--|
| Как мне попасть в гостиницу?   | Mitein mie piäšen hotelih?   |
| Езжайте по этой главной улице, на светофоре поверните налево, там будет гостиница. | Ajakkua šuorah tätä pläkatuo myöten, liikennehvalojen kohalla kiäntykyä vašemmallä, ta šiinä on hotelli. |
| Имеется ли у вас карта города?   | Onko teilä kaupunkin kartta?   |
| Где улица Зелёная?   | Missä on Zel'onaja-katu?   |
| За театром поверните налево.   | Teatterin takana kiäntykyä vašemmallä.   |
| На чём доехать до Пряжи?   | Millä piäšöy Priäžäh?  |
| Это далеко?  | Onko še etähänä? Onko šinne pitkä matka? Onko še loittuona?  |
| Где находится железнодорожный вокзал?  | Missä on rautatieašema?  |
| Сколько остановок до музея?  | Montako pyšäkkie on musejoh šuaten?  |

– Однако, я заблудился в этом городе. Посмотри по карте, где наша гостиница?

– Onnakkö mie olen ekšyn täššä kaupunkissa. Kačo šie kartašta, missä on meijän hotelli?

- |   |  |
|---|--|
| - Да вот же она. Но отсюда мы к ней не попадём, дорогу ремонтируют. | - Tuoššahan še on. Ka tiältä myö emmä piäše šen eteh, tietä korjatah.          |
| - Вот дорожный знак, но издалека его не видно.                      | - Tuošša on liikenneh-merkki, ka etähyätä šitä ei nävy.                        |
| - А вот и другой знак, поверни налево. Наконец-то доехали.          | - Täššähän on toiniki merkki, kiänny vašemmallä. Piäsikä kuin piäsikä perillä. |
- 

## В ГОСТИНИЦЕ • HOTELLISSA

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| администратор     | administraattori     |
| горничная         | kerrošpalvelija      |
| дежурная          | päivyštäjä           |
| анкета            | kyšelylista, lomakeh |
| анкетные данные   | henkilötiijot        |
| заполнить анкету  | täyttyä kyšelylista  |
| бюро путешествий  | matkatoimisto        |
| бронировать       | varata               |
| гостевая карта    | matkuštajakortti     |
| двухместный номер | kahen henken huoneh  |

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| ключ                 | avuan                      |
| номер в гостинице    | hotellihuoneh, numero      |
| номер с ванной       | numero pešualtahan<br>kera |
| душ                  | šuihku                     |
| баня                 | kyly                       |
| туалет               | tualetti, WS               |
| комната для глажения | šilityšhuoneh              |
| утюг                 | šilityšrauta               |
| телевизор            | televiisori                |

---

- |   |  |
|---|--|
| – Есть ли в гостинице свободные номера?                                   | – Onko hotellissa vapaita huonehie?  |
| – У Вас забронирован номер?   | – Onko Teilä varattu huoneh?   |
| – Нет. Мы с приятелем решили познакомиться с вашим городом.               | – Ei. Myö kaverin kera piättimä tuttavuštuo teijän kaupunkin kera.                 |
| – К сожалению, свободных мест нет. У нас проходит международный конгресс. | – Suali kyllä, ka vapaita paikkoja ei ole. Meilä pietäh kanšainvälistä kongressie. |
| – Есть ли в городе или поблизости другие гостиницы?                       | – Onko kaupunkissa tahikka lähellä muita hotellija?                                |



- Есть еще две маленькие гостиницы.
- Туристическое бюро «Фрегат» забронировало для меня двухместный номер в этой гостинице.
- Пожалуйста, заполните эту анкету. Как долго Вы пробудете в гостинице?
- Я уезжаю послезавтра утром. Ещё я заказывала одноместный номер на фамилию Васара.
- Это Вы Васара?
- Это моя тётя. Она придет примерно через час.
- Номер только что освободился. Через час он будет готов.
- Полагаю, в номере есть туалет и душ?
- Да, есть. На берегу
- On vielä kakši pikku hotellie.
- *Fregat*-matkatoimisto on tilannun miuta varoin kahen henken huonehen tästä hotellista.
- Olkua hyvä, täyttäkkyä tämä kyšelylista. Pitätkö Työ oletta hotellissa?
- Mie lähen ylihuomena huomenekšella. Vielä mie olen tilannun yhen henken numeron Vasara-nimellä.
- Työkö oletta Vasara?
- Hiän on miun täti. Hiän tulou noin tunnin piästä.
- Numero juštih vapautu. Tunnin piästä še on valmis.
- Toivon, jotta huonehešša on tualetti ta šuihku.
- Kyllä, on. Järven ran-

- озера у нас очень хорошая баня.
- Там и париться можно?
  - Конечно. У дежурной можно купить веник. Думаю, что карельская баня понравится Вашей тёте.
  - И нам понравится, мы с дочерью тоже приехали издалека. Какой номер моей комнаты?
  - Ваша комната готова. Возьмите ключ, номер 206, второй этаж налево.
  - Где я могу погладить кофту?
  - В гладильной комнате. По лестнице вниз. Горничная может погладить Вашу одежду, если хотите.
  - Спасибо. А мы отдохнём тем временем.
- nalla meilä on oikein hyvä kylä.
  - Voipiko šielä kylpie?
  - Tietenki. Päivyštäjältä voipi oštua vašta. Ajattelen, jotta karjalaini kylä miellyttäy Teijän tätie.
  - Tai meilä miellyttäy, mie ta tyttäreni niise tulima loittuota. Mi on miun huonehen numero?
  - Teijän huoneh on valmis. Ottakkua avuan, numero on kakšišatua kuuši, toini kerroš vašemmallä.
  - Missä mie voin šilittyä pušeron?
  - Šilityšhuonehešša. Rappusie myöten alaš. Päivyštäjä voipi šilittyä Teijän vuattiet, još halua.
  - Passipo. A myö levähämma šillä aikua.

Разбудите меня утром  
в 6 часов.

Noššattakkua milma  
huomenekšella kuuv-  
velta.

– Вам принести кофе в  
номер?

– Tuuvvako teilä kahvie  
huoneheh?

– Спасибо, принесите.  
У вас хорошая гости-  
ница, и село очень  
красивое.

– Passipo, tuokua. Teilä  
on hyvä hotelli, ta kylä  
on oikein kaunis.

---

## ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ • NÄHTÄVYYKŚIE

исторический музей

istorijallini musejo

музей боевой славы

šotilašmainehen/taistelu-  
mainehen musejo

музей под открытым  
небом

ulkoilmamusejo

музей искусств

taitehmusejo

Третьяковская галерея

Tretjakovin galleria

Эрмитаж

Ermitaaši

Русский музей

Venäläisen taitehen mu-  
sejo

зоологический музей

eläinmusejo, zoologini  
musejo

путеводитель

opaškirja, juohatin

|                            |  |
|----------------------------|--|
| живопись                   | mualauštaiteh  |
| живописец                  | taitehmualari  |
| художник                   | kuvataiteilija, piiruštaja   |
| картина                    | mualauš  |
| пейзаж                     | maiselmamualauš  |
| акварель                   | akvarellimualauš   |
| масло                      | voimuali   |
| портрет                    | kuva   |
| автопортрет                | omakuva  |
| скульптура                 | vessoš, veštokuva  |
| скульптор                  | kuvanveštäjä   |
| художественная выставка    | taitehellini näyttely  |
| художник                   | taiteilija, piiruštaja   |
| экскурсия                  | joukkoretki, oppimatka,<br>tuttavuštumisretki,<br>tuttavuštumiskierroš |
| мозаика                    | mosaikki   |
| шедевр                     | meštaritevoš   |
| экспонат                   | näyttelyesineh, musejo-<br>esineh                                      |
| древнекарельское искусство | muinaiskarjalaini taiteh   |
| прикладное искусство       | käsityötaito   |

рисунок  
зал

piirustus, kuvapiirroš  
šali

---

Когда открыт краевед-  
ческий музей?

Konša kotišeutumusejo  
on auki?

Когда начнётся экскур-  
сия?

Konša alkau tuttavuštu-  
miskierroš?

Кто написал эту карти-  
ну?

Ken on mualannun tä-  
män kuvan?

Чья эта скульптура?

Kenen tämä vessoš on?

Кто скульптор?

Ken on kuvanveštäjä?

Меня интересуют ико-  
ны.

Milma kiinnošsetah op-  
rasat/ikonat.

Как долго выставка бу-  
дет работать?

Kuin pitälti näyttely ru-  
pieu ruatamah?

Есть ли в музее антич-  
ные скульптуры?

Onko musejošša  
antiikkivessokšie?

Мне нравится аква-  
рель.

Milma miellyttäy tämä  
akvarelli.

Вы можете устроить  
для нашей группы  
экскурсию в музей  
Онежского тракторно-  
го завода?

Voittako järještyä meijän  
ryhmällä tuttavuštumis-  
käynnin Onegan trakto-  
ritehtahan musejoh?

Я хотел бы посмотреть

Haluosin nähä karjalai-

выставку карельских художников.

Экскурсия по музею начнётся через 10 минут.

sien taiteilijien näyttelyn.

Tuttavuštumiskierroš musejošša alkau kymmenen minuutin piäštä,

– Егор, ко мне приехали друзья из Белоруссии в отпуск. Они хотят познакомиться с Карелией. Посоветуй, что им предложить. Ты же гид.

– Думаю, что им очень понравится наш музей под открытым небом.

– Ты имеешь в виду остров Кижы? Да, их интересует старая деревянная архитектура. Они учатся в Минске на архитекторов.

– Свози их ещё в деревню Большая Сельга, это в Олонецком районе. Тогда они получат довольно

– Jyrki, miun luokši tultih lomalla yštävät Valko-Venäjäältä. Hyö halutah tuttavuštuo Karjalah. N'euvo, mitä heilä vois tarita. Šiehän olet opaš.

– Ajattelen, jotta heitä oikein miellyttäy meijän ulkoilmamusejo.

– Tarkotatko šie Kižin šuarta? Heitä kylä kiinnoštah vanha rakennuštaito. Hyö opaššutah Minskissa arhitektoriloiksi.

– Käytä heitä Šuuri Sel'ga -kyläh, še on Aunukšen piirissä. Šilloin hyö šuahah melko täyven käsitykšen

полное представление о строительстве деревянных церквей и карельских домов.

puukirikköjen ta  
karjalaisien talojen  
rakentamisesta.

– Спасибо. Завтра я хочу свозить их на Кивач. Пусть посмотрят знаменитый водопад, о котором Державин написал стихотворение. Поехали с нами.

– Passipo. Huomena mie haluon käyttä heitä Kivačulla. Anna nähäh kuulusan köynähän, kumpasešta Deržavin kirjutti runon. Lähe meijän kera.

– С удовольствием. Завтра у меня свободный день.

– Lähen mielelläni. Huomena miula on vapaa päivä.

– Тогда мы заедем и в "Марциальные воды".

– Šilloin myö pistäyvymä vielä "Martsial'nije vody" -parantolan alovehella.

– И я расскажу вам, что Кивач – это не только известный водопад, но и один из старейших заповедников России. А "Марциальные воды" – это первый российский курорт.

– Ta mie kerron teillä, jotta Kivačču ei ole ainuoštah kuulusa koški, vain še on Venäjän vanhin luonnonšuojelualoveh. Ta "Martsial'nije vody" oli enšimmäini parantola Venäjällä.

– Сегодня мы ходили в

– Tänäpäinä myö kävimä

- |   |  |
|---|--|
| краеведческий музей<br>и в музей изобрази-<br>тельных искусств.                                       | kotišeutumusejoh ta<br>kuvataitehmusejoh.  |
| – В Национальном теа-<br>тре в субботу будет<br>выставка экслибри-<br>сов известного худож-<br>ника.  | – Kansallisešša teatte-<br>rissa šuovattana on<br>tunnetun taiteilijan eks-<br>librissinäyttely. |
| – Очень хорошо. В ка-<br>ком музее можно по-<br>знакомиться с совре-<br>менным искусством<br>Карелии? | – Hyvä on. Missä<br>musejošša voipi<br>tuttavuštuo Karjalan<br>nykytaiteheh?                     |
| – В Выставочном зале,<br>на проспекте Ленина,<br>26.  | – Näyttelyšalissa, Leni-<br>nin prospekti, 26.   |

---

## ПОКУПКИ • OŠŠOKŠET

|            |                |
|------------|----------------|
| открыто    | auki           |
| закрыто    | kiini          |
| вход       | šiamehpiäšy    |
| выход      | ulošpiäšy      |
| распродажа | alennušmyönti  |
| уценка     | hinnan alennuš |
| продавать  | myyvvä         |



|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| продавец                 | kauppieš, myöjä  |
| покупать                 | oštua            |
| покупатель               | oštaja           |
| универмаг                | tavaratalo       |
| магазин                  | kauppa           |
| отдел                    | ošašto           |
| гастроном                | ruokakauppa      |
| бакалея                  | šekatavarakauppa |
| магазин самообслуживания | valintakauppa    |
| тележка                  | oššoškärry       |

### **Магазины и отделы**

### **Kauppoja ta ošaštoja**

|                  |  |
|------------------|--|
| сувенир/сувениры | muistoesineh, suveniiri/<br>muistoesinehie, suveniiriija |
| овощи и фрукты   | kašvikset ta hetelmät/<br>kašviksie ta hetelmie          |
| вино, водка      | viina/viinoja  |
| подарок          | lahja/lahjoja  |
| игрушки          | kukkaset/kukkasie  |
| цветы            | kukat/kukkie   |
| мебель           | mööpeli  |
| одежда           | vuattiet/vuatteita                                       |

|            |  |
|------------|--|
| обувь      | jalačit/jalaččija                        |
| меха       | turkikset/turkiksie                      |
| сумки      | laukut/laukkuja                          |
| посуда     | aštiet/ašteita                           |
| фототовары | valokuvauštavarat/<br>valokuvauštavaroja |
| кассир     | kassanhoitaja, kassiiri                  |

---

|  |   |
|--|---|
| Что бы вы хотели?  | Mitä työ haluosija?   |
| Я хотел бы купить зим-<br>нее пальто.                            | Tahon oštua talvipalton.                                    |
| Я просто смотрю.   | Mie vain kaččelen.  |
| У вас есть шляпы?  | Onko teilä hattuja/<br>šliäppöjä?                           |
| Сколько стоит?   | Äijänkö še maksau?  |
| Это дорого.  | Še on kallis.   |
| Есть ли дешевле?   | Onko halvempua?   |
| Покажите мне те сапо-<br>ги.                                     | Näyttäkkyä miula nuo<br>šuappuat.                           |
| Можно примерить этот<br>синий костюм?                            | Voisinko mie paššauttua<br>tätä šinistä pukuo?              |
| Мне нужно купить бата-<br>рейки для часов. Где<br>они продаются? | Miun pitäy oštua kelloh<br>patterit. Missä niitä<br>myyväh? |
| У вас есть такие туфли   | Onko teilä tämmöset   |

|  |  |
|--|--|
| чёрного цвета?                                       | muššanväriset kenkät/<br>tuffit?                             |
| Принесите блузку по-<br>меньше, эта мне ве-<br>лика. | Tuokua pušero pienem-<br>pyä kokuo. Tämä on<br>šuuuri miula. |
| Дайте мне, пожалуйста,<br>яблок.                     | Olkua hyvä, antakkua<br>miula omenua.                        |
| Сколько?   | Kuin äijän? Äijänkö?   |
| Килограмм.   | Kilo.  |
| Я бы взял триста грам-<br>мов конфет.                | Mie ottasin kolmešatua<br>grammua karamellie.                |
| Вы могли бы написать<br>цену?                        | Voisijako työ kirjuttua<br>hinnan?                           |
| Где касса?   | Missä kassa on?  |
| Я расплачусь банков-<br>ской картой.                 | Mie makšan pankkikor-<br>tilla.                              |

---

|  |  |
|--|--|
| - У вас до начала спек-<br>такля три часа сво-<br>бодного времени. | - Teilä on teatteriesi-<br>tykšen alkamiseh kol-<br>me tuntie aikua. |
| - Нам нужно купить кар-<br>ельские сувениры.                       | - Miän pitäy oštua karja-<br>laisie suveniirija.                     |
| - Здесь много сувенир-<br>ных киосков.                             | - Tiälä on monta suvenii-<br>rikioskie.                              |
| - Мне бы надо купить<br>подарки дочери и                           | - Miun pitäis oštua<br>potarkat tyttärelläni                         |

- сестре на день рождения.
- Вот на углу большой универсамг. Я провожу, если кто пойдёт туда. Может, там вы найдёте всё, что хотите купить.
- Вход и выход в одну дверь, так что вы не заблудитесь, хотя в универсамге три этажа.
- Хилма, пойдём сразу наверх. Ты мне можешь купить свадебное платье для моей невесты.
- Ты ей говорил об этом, Петя?
- Нет. Она не смогла поехать со мной в Петрозаводск. А свадьба уже через месяц.
- Ну, даже не знаю. Почему ты решил сам купить ей платье?
- ta čikollani šyntymäpäiväksi.
- Tuošša kulmašša on šuuri tavaratalo. Mie kaimuan, kun ken šinne lähtenöy. Jošpa šieltä työ löyvättä kai-ken, mitä tahotta oštua,
- Šiamehpiäšy ta ulošpiäšy on šamašša ovešša, niin jotta että työ ekšy, vaikka tavaratalošša on kolme kerrošta.
- Hilma, läkkä heti yläkerrokšeh. Šie autat miula oštua hiäleninkin miun moršienta varoin.
- Oletko šie paissun hänellä täštä, Pekka?
- En. Hiän ei voinun läh-tie miun kera Petroskoih. A hiät meilä ollah jo kuukauven piäštä.
- No, en ni tiijä. Miksi šie piätit iče oštua hänellä leninkin? Jošpa še ei

Может, ей не понравится.

– Хилма, мы были с ней в этом универсаме в прошлом году, и я заметил, как она разглядывала свадебные платья. Когда мы решили пожениться, я вспомнил это и хочу сделать ей сюрприз. У нас в деревне такое платье не купишь.

– Может, оно ей не подойдёт.

– Вот я и прошу тебя помочь. Вы же сёстры, и у вас одинаковые фигуры.

– Пожалуйста, покажите нам всё, что надо для невесты. А потом ты мне поможешь купить мужу дорожную сумку.

– Конечно, нам ведь и другим надо купить подарки.

miellytä häntä.

– Hilma, myös olimme hänen kera tässä tavaratalossa viime vuotena, ja mie huomasi, kuin hän kaččeli hiäleninkijä. Kun myös päätimme mennä yhteh, niin mie muissin šen ta tahon luatie hänellä s'urpriisin.

– Jošpa še ei paššua hänellä?

– Ka šentäh mie pyritän šilma auttamah. Työhän oletta čikokšet, ta teilä on šamanmoiset vartalot.

– Olkua hyvä, näyttäkkyä meilä kaikki, mitä moršien tarviččou. A šiitä šie autat miula oštua miehelläni matkalaukun.

– Tietyšti, vet meijän pitäy oštua muillaki lahjoja.

- Сходим ещё в магазин спорттоваров. Я должна купить сыну коньки.
- Смотри, здесь тоже есть отдел товаров для спорта.
- Похоже, что мы здесь всё и купим.
- Käymmä vielä urheilukauppah. Miun pitäy oštua pojallani luistimet.
- Kačo, tiälä niise on urheilutavaraošasto.
- Näyttäy šiltä, jotta tiältä myö šuamma oštua kaikki.

---



---

### ПИТАНИЕ ● ŠYÖMINI

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| рыба           | kala                      |
| треска         | turška                    |
| судак          | kuha                      |
| сиг            | šiika                     |
| лосось         | lohi                      |
| язь            | šäynyä                    |
| налим          | matikka                   |
| ряпушка        | mujeh                     |
| щука           | hauki                     |
| салака         | šalahka                   |
| окунь копчёный | šavuahven, koptittu ahven |
| икра           | kalanmähnä                |

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| сущик                                | кара                             |
| солёная рыба                         | šuolakala                        |
| запеканка рыбная                     | kalapaisti, kalapaissos          |
| рыба, запечённая в глиняном горшочке | patakala                         |
| мясо                                 | liha                             |
| жаркое                               | lihapaisti                       |
| тушёная оленина                      | palvattu poronliha               |
| жареная баранина                     | kārisetty lampahanliha           |
| свинина запечённая                   | paissettu šijanliha              |
| мясо куриное                         | kananliha                        |
| бифштекс                             | pihvi                            |
| голубцы                              | kapustakiärykät                  |
| язык                                 | kieli                            |
| печень                               | makša                            |
| почки                                | munuvaiset                       |
| завтрак                              | murkina                          |
| обед                                 | päivällini, lounua, päivä-louna  |
| обедать                              | šyyvvä päivällistä, päivällistyä |
| ужин                                 | iltani                           |
| ужинать                              | illaistua                        |
| швейцар                              | ovivahti                         |

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| охранник       | vahtimies                |
| метрдопель     | metrdoteli, hovimeštari  |
| официант(-ка)  | tarjoilija               |
| желать, хотеть | tahtuo, haluta, himottua |

---

Где можно наскоро перекусить?

Missä vois ruttoseh haukata?

Что Вы желаете?

Mitä työ haluotta?

Я хочу выпить чашечку кофе.

Mie tahon juuvva kupin kahvie.

Я голоден и очень спешу.

Miula on nälkä ta on oikein kiireh.

На пятом этаже бар открыт круглосуточно.

Baari viijenneššä kerrokšeššä on auki ympäri vuorokauven.

На втором этаже – шведский стол. Там можно завтракать.

Toiseššä kerrokšeššä on ičepalvelustola. Šielä voipi murkinoija.

Обед или ужин можно заранее заказать в ресторане.

Päivällisen tahikka ilta-sen voipi tilata ieltäpäin ravintolaššä.

Столовая в соседнем доме. Там есть детское меню.

Ruokala on nuapuritaloššä. Šielä on ruokalista lapšie varoin.

Когда кафе открывается?

Konša kahvila avautuu?



Ты позавтракал?

Нас пригласили на ужин в карельскую семью.

Могли бы Вы порекомендовать нам хороший ресторан, где есть карельская еда?

Прямо в центре города есть такой ресторан.

Есть ли там музыка?

Да, в ресторане есть программа.

---

– Есть свободные места?

– Тот столик у окна свободен. Садитесь. Что будете заказывать?

– Мы пришли пообедать. Что Вы можете предложить?

– Могу предложить на закуску винегрет

Joko šie murkinoicit?  
Oletko šie murkinoi-  
nun?

Meijät on kučuttu illalli-  
sella karjalaiseh pere-  
heh.

Voisijako työ neuvuo  
meilä hyvän ravintolan,  
missä on karjalaista  
ruokua?

Ihan kaupunkin  
keškuštašša on  
šemmoni ravintola.

Onko šielä musiikkie?

Kyllä, ravintolašša on  
kulttuuriohjelmua.

– Onko vapaita paikkoja?

– Tuo stola ikkunan luona on vapua. Istuutuk-  
kua. Mitä työ tiluatta?

– Myö tulima šyömäh.  
Mitä työ taričetta?

– Voin tarita sakuskakši  
kašvissalattie šillin

с селёдкой, салат мясной или рыбный, бутерброды, яйцо под майонезом, сыр, холодец.

- Я вегетарианец.
- Возьмите салат из овощей, суп из крапивы или грибной суп и котлеты из моркови.
- Спасибо. Жена любит рыбу, а сын мясо. Посоветуйте что-нибудь.

– Вот меню. Есть полхлёбка из сушёной рыбы и уха из только что выловленной рыбы, суп гороховый, щи, борщ. Много мясных и рыбных блюд. Есть клюквенный и брусничный морс и черничный кисель. Ещё есть карельская выпечка. Выбирайте.

- А выпечка какая?

кера, liha- tahi kalasalattie, voileipie, kananjällic̄yя majoneesikaštikkehen kera, juuštuo, stuutenieta.

- Olen kašvisšyöjä.
- Ottakkua kašvissalatti, čiiilahaiskeiton tahi šienikeiton, ta porkkanakotletit.
- Passipo. Naiseni tykyäy kalašta, a poika lihašta. Neuvokkua mitänih.

– Täššä on ruokalista. On kaparokkua ta on kalakeittuo verekšeštä, vašta pyyvetyštä kalašta, on hernekeittuo, kapustakeittuo ta borš' š'ie. Äijän on kala- ta liharuokie. On karpalo- ta puolukkamorssie. Vielä on karjalaista sriäpn'yä. Valikkua.

- Mimmoista sripn'yä on?

- Калитки картофельные и с пшеном, шаньги из пшеничной и ржаной муки, рыбники, пироги с ягодами и моршкой.
- Мы будем здесь часто есть, чтобы всё это попробовать.
- Potakkakalittua ta prossakalittua, šankie vehnä- ta ruisjauhošta, kalakukkuo, marjapiirakkua ta piiraita hillon kera.
- Myö rupiemma tiälä rikeneh šyömäh, jotta šaisima maissella kaikie näitä ruokie.

---

## ГАЗЕТЫ, ЖУРНАЛЫ, КНИГИ • LEHTIJÄ, ŽURNAALIJA, KIRJOJA

|                       |  |
|-----------------------|--|
| газета                | lehti                                  |
| словарь               | šanakirja                              |
| разговорник           | pakinakirja                            |
| журнал                | kuukaušilehti, kuvalehti,<br>žurnaali  |
| путеводитель          | matkaopaš, opaškirja,<br>esittelykirja |
| карта                 | kartta                                 |
| план города           | kaupunkin kartta                       |
| почтовая открытка     | poštikuva                              |
| телефонный справочник | telefoniluvettelo                      |
| открытка с пейзажем   | maiselmakortti                         |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| "Русско-карельский разговорник" | "Karjalais-venäläini pakinašanakirja"    |
| "Карельские народные сказки"    | "Karjalaisie rahvahan starinoja"         |
| "Виенан Карьяла"                | "Vienan Karjala" ("Беломорская Карелия") |
| "Ома Муа"                       | "Oma Muu" ("Родная Земля")               |
| "Кодима"                        | "Kodima" ("Родная Земля")                |
| "Карелия"                       | "Carelia" ("Карелия")                    |
| "Кипиня"                        | "Kipinä" ("Искорка")                     |
| "Карьялан Саномат"              | "Karjalan Sanomat" ("Вести Карелии")     |

---

|   |  |
|---|--|
| У вас есть почтовые открытки?                             | Onko teilä postikorttija?  |
| Могу ли я купить телефонный справочник?                   | Voisinko mie oštua telefoniluvettelon?                             |
| Я хочу купить газеты на карельском языке.                 | Tahtosin oštua karjalan-kielisiä lehtijä.                          |
| Мне нужны книги о Карелии на русском и финском языках.    | Miula pitäis venäjänkielisiä ta šuomenkielisiä kirjoja Karjalašta. |
| У вас есть словарь собственно-карельских говоров Карелии? | Onko teilä Karjalan varšinaismurtehien šanakirja?                  |

Где можно купить финско-русские словари?

Сколько стоит этот журнал?

Мне нужны путеводители по музеям вашего города.

Missä voipi oštua suomalais-venäläisie šanakirjoja?

Äijänkö makšau tämä žurnaali?

Miula pitäis kaupunkin musejojen esittelykirjoja.

---

– Я хотел бы купить сегодняшний номер газеты на карельском языке.

– У нас в гостинице не продаются газеты. Вы можете купить их в газетном киоске. Он напротив гостиницы.

– Oštasin tämänpäiväsen karjalankielisen lehen.

– Meilä hotellissa ei myyvvä lehtijä. Työvoitta oštua niitä lehtikioskista. Še on hotellin vaštapiätä.

---

– Здравствуйте. Нет ли у вас газеты на карельском языке?

– Здравствуйте. У нас есть газеты на карельских языках и на финском языке. Все сегодняшние. Вчера привезли журналы на

– Terveh. Onko teilä karjalankielista lehtie?

– Terveh. Meilä on karjalankielisie lehtijä ta on šuomenkielini lehti. Kaikki lehet ollah tämänpäiväset. Eklein tuotih šuomenkieliset

- финском языке. Что вас интересует?
- Что значит "на карельских языках"?
  - Я не совсем точно сказала. Газета "Ома Муа" издаётся на ливвиковском наречии карельского языка, а газета "Виенан Карьяла" выходит на собственно-карельском наречии.
  - А что на финском?
  - Журнал "Кипиня" для детей и школьников, а для взрослых – газета "Карьялан Саномат" и литературно-художественный журнал "Карелия".
  - У вас много изданий на национальных языках. Я возьму по одному экземпляру.
  - В Петрозаводске есть ещё газета "Кодима"
- žurnaalit. Mi teitä kiinnoštau?
  - Mitä tarkoittau "karjalan kielillä"?
  - En ollut ihan tarkka. "Oma Mua" -lehti julkaissah livvinkarjalan murtehellä, а "Viennan Karjala" -lehti on varšinaiskarjalan murtehellä.
  - Mitä on šuomen kielellä?
  - "Kipinä" -kuvalehti on lapsie та koululaisie varoin. Aikuhisilla on "Karjalan Sanomat" -lehti та "Carelia" -kulttuurikuukausilehti.
  - Teillä on äijän julkaisuja kansallisilla kielillä. Mie otan yhen kappalehen kutaki.
  - Petroskoissa on vielä vepšänkielini "Kodima".

- на вепсском языке.  
Но она не продаётся  
в киосках.
- Жалко, что я не могу  
купить эту газету.
  - И вы можете читать  
всё это на разных  
языках?
  - Нет, конечно. Хотя я  
знаю много языков.  
Во время своих путе-  
шествий я собираю  
разные издания на  
финно-угорских язы-  
ках. Такое у меня  
хобби.
  - Я знаю, что все эти  
газеты и журналы вы-  
пускает издательство  
"Периодика". В "Пе-  
риодике" находятся  
все редакции.
  - Как бы мне узнать,  
где это находится?
  - Смотрите, в каждой  
газете есть номер
- Ka šitā eī myyvvä kios-  
kissa.
- Suali, jotta en voi oštua  
tätä lehtie.
  - Šuatattako työ lukie nii-  
tä kaikkie eri kielillä?
  - Enpä tietyšti, vaikka  
mie tijän monta kieltä.  
Mie keryän matkojeni  
aikana kaikenmoisie  
julkaisuja šuomelais-  
ugrilaisilla kielillä.  
Šemmoni miula on  
harraššuš.
  - Mie tijän, jot-  
ta "Periodika"-  
kuštantamošša jul-  
kaissah kaikki nämä  
lehet ta žurnaalit.  
"Periodikašša" ol-  
lah niijen kaikkien  
toimitukšet.
  - Miteinhän mie šaisin  
tietyä, missä še on?
  - Kaččokkua, joka  
leheššä on telefoninu-

телефона. Позвоните,  
может, там вам по-  
могут.

mero. Šoitakkua, jošpa  
šielä autetah.

– Спасибо. Я позвоню.

– Passipo. Mie šoitän.

---

## ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ ● POŠTI. TELEGRAFFI

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| почта                | poštilaitoš, poštoimisto          |
| письмо               | kirjani                           |
| конверт              | kirjaiskuori, kovertti            |
| почтовая марка       | poštimerkki                       |
| почтовый ящик        | poštiluaticko                     |
| заказное письмо      | leimakirjani                      |
| адрес                | adressi, ošoitah                  |
| адресат              | vaštahottaja                      |
| ценное письмо        | arvokirjani                       |
| посылка              | posilkka                          |
| код (города, страны) | (kaupunkin, muan)<br>šuuntanumero |
| факс                 | faksi                             |
| Интернет             | Internetti                        |
| электронная почта    | šähkōpošti                        |
| электронный адрес    | šähkōadressi                      |
| телефон              | telefoni                          |



|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| номер телефона    | telefoninnumero         |
| мобильный телефон | mopikka, matkatelefoni  |
| звонок            | šoitto                  |
| звонить           | šoittua                 |
| телеграмма        | šähköviesti, telegramma |
| денежный перевод  | rahan poštišiiрто       |
| подпись           | kuittauš, allakirjutus  |
| авиапочта         | lentopošti              |

---

|   |   |
|---|---|
| Дайте мне почтовую марку на это письмо. | Antakkaa miula pošti-merkki täh kirjaseh. |
| Сколько стоит письмо в Белоруссию?      | Äijänkö makšau kirjani Valko-Venäjällä?   |
| Где находится центральный телеграф?     | Missä on piätelegraffi?                   |
| Главпочтамт находится в центре города.  | Piäpošti on kaupunkin keškuštašša.        |
| Когда открывается почта?                | Konša pošti avautuu/alkau ruatua?         |

---

|   |  |
|---|--|
| – Настя, пойдём со мной на почту. Мне надо получить заказное письмо и отправить телеграмму. | – Našto, läkkä miun kera poštih. Miun pitäy šuaha kirjani ta työntyä telegramma. |
|---|--|

- |  |  |
|--|--|
| – Хорошо, пойдём. А мне письма приходят в почтовый ящик.                     | – Hyvä on, läkkä. Miula kirjaset tullah poštiluatikkoh.                        |
| – Мне тоже. Но это заказное письмо. Его надо получить под расписку на почте. | – Miula niise. Ka tämä on leimakirjani. Šen šuamisešta pitäy kuitata poštissa. |
| – Пойдём, почта и телеграф находятся в одном здании недалеко отсюда.         | – Läkkä, pošti ta telegraffi ollah melko lähellä ta šamašša rakennuksešša.     |
| – Есть ли там Интернет?  | – Onko šielä Internetti?   |
| – Конечно. Я часто им пользуюсь.   | – Tietyšti. Mie ušein käytän šitä.   |
| – До которого часа открыта почта?  | – Mihi šuaten pošti on auki?   |
| – Почта работает до 20 часов.  | – Pošti ruatau kello kahekšah šuaten.  |

---

## ПАРИКМАХЕРСКАЯ ● KAMPUAMO. PARTURI

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| парикмахер, мастер | parturi   |
| борода             | parta     |
| усы                | viikšet   |
| бритьё             | parranajo |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| бритва                        | partaveičči                                |
| дамская парикмахер-<br>ская   | kampuamo                                   |
| дамский мастер                | kampuaja                                   |
| волосы                        | tukat                                      |
| стрижка волос                 | tukkien leikkuamini/<br>leikkauš           |
| причёска, укладка             | kampauš                                    |
| мытьё волос                   | tukkien pešömini                           |
| покрасить волосы              | värjätä tukat                              |
| завить волосы                 | kihartua, ottua kiharat,<br>luatie kiharat |
| уложить волосы                | laittua tukat                              |
| покрасить брови, рес-<br>ницы | värjätä kulmakarvat,<br>šilmäripšit        |
| гребешок                      | kampa                                      |
| расчёска                      | šuka                                       |
| щётка для волос               | tukkaharja                                 |
| бигуди                        | kiharrušpuikot                             |
| зеркало                       | peili                                      |
| фен                           | tukkienkuivuaja, fööni                     |
| лак для волос                 | tukkalakka                                 |
| маникюр                       | kynšienhoito, manikyyri                    |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Побрейте меня, пожалуйста.    | Ajakkua miulta parta, olkua hyvä.           |
| Я хочу сбрить бороду.         | Tahtosin ajua partani.                      |
| Подправьте, пожалуйста, усы.  | Tašottakkua miula viikšet.                  |
| Я хочу постричься.            | Haluosin leikkauttua tukkani/leikata tukat. |
| Я хотела бы сделать причёску. | Haluosin luatie kampaukšen.                 |
| Вначале вымоем голову.        | Enšiksi pešemmä piän.                       |
| Сколько это будет стоить?     | Äijänkö še makšau?                          |

---

- |   |  |
|---|--|
| – Могу я записаться на субботу на 14.30?  | – Voisinko tilata ajan šuovattana kello 14.30?         |
| – Да, это время не занято. Что Вы хотите? | – Kyllä. Tämä aika ei ole tilattu. Mitä Työ tahtosija? |
| – Хочу постричься и сделать причёску.     | – Tahon leikata tukat ta luatie kampaukšen.            |
| – Вы будете красить волосы?               | – Rupiettako Työ värjämäh tukkie?                      |
| – Нет. Можно покрасить брови и ресницы?   | – En. Voisinko värjätä kulmakarvat ta šilmäripšit?     |

- Да. Приходите, пожалуйста, в назначенное время. В субботу у нас плотный график.
- Я приду раньше. Мне надо ещё сделать маникюр.
- Вас записать на маникюр?
- Нет, спасибо. Я уже записана. Мое имя Аино.
- Kyllä. Voisijako tulla šovittuh aikah?
- Šuovattana meilä on tarkka aikataulu.
- Mie tulen aikasempah. Miula pitäy vielä luatie manikyysi.
- Pitäykö varata aika kynšienhoitajalla?
- Ei, passipo. Mie jo kirjuttauvuin aikasemmin. Nimeni on Aino.

---

## СПОРТ • URHEILU

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| олимпийские игры    | olimpijakisat            |
| чемпион (-ка)       | meštari, čempioni        |
| олимпийский чемпион | olimpijavoittaja         |
| чемпион мира        | muailmanmeštari          |
| чемпионат мира      | muajilmanmeštarikilpailu |
| стадион             | stadioni                 |
| спортзал            | urheilušali              |
| спортплощадка       | urheilukenttä            |
| спортсмен           | urheilija                |
| вид спорта          | urheilulaji              |

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| соревнование                | kilpailu                         |
| команда                     | joukko, joukkoveh                |
| сборная страны              | maajoukkoveh                     |
| тренер                      | valmistaja                       |
| тренировка                  | harjottelu                       |
| ходьба                      | kävely                           |
| легкоатлет                  | yleisurheilija                   |
| бег                         | juokšu                           |
| бегун                       | juoksija                         |
| бег на короткие дистанции   | lyhyönmatanjuokšu,<br>pikajuokšu |
| бег на длинные дистанции    | pitänmatanjuokšu                 |
| бегун на короткие дистанции | lyhyönmatanjuoksija              |
| марафонский бег             | marafonijuokšu                   |
| велосипедист(-ка)           | polkupyöräiijä                   |
| велоспорт                   | polkupyöräily, pyöräily          |
| конькобежный спорт          | luistelu                         |
| коньки                      | luistimet                        |
| конькобежец(-ка)            | luistelija                       |
| фигурное катание            | taitoluistelu                    |
| фигурист(-ка)               | taitoluistelija                  |
| каток                       | luistelukenttä                   |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| шайба, диск        | kiekko                  |
| хоккей             | jiäkiekko               |
| лыжный спорт       | hiihtourheilu           |
| лыжник(-ица)       | hiihtäjä                |
| боксёр             | nyrkkeilijä             |
| гимнаст(-ка)       | voimistelija            |
| гимнастика         | taitovoimistelu         |
| пловец             | uimari                  |
| бассейн            | uimahalli, uintiallaš   |
| теннис             | tennis                  |
| волейбол           | lentopallo              |
| играть в волейбол  | pelata lentopalluo      |
| волейболист        | lentopallonpeluaja      |
| футбол             | potkupallo, jalkapallo  |
| футбольная команда | jalkapallojoukko        |
| бадминтон          | šulkapallo              |
| баскетбол          | koripallo               |
| тяжёлая атлетика   | painourheilu            |
| борец              | painija                 |
| толкать ядро       | työntyä kuulua          |
| метать диск        | heittyä, lykätä kiekkuo |
| метать копьё       | lykätä keijäšta         |
| выиграть           | voittua                 |

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| проиграть             | hävitä               |
| ничья                 | tašapeli             |
| счёт                  | tuloš                |
| счёт матча 2:7        | ottelun tuloš on 2:7 |
| различные виды спорта | urheilun eri lajit   |

---

|   |   |
|---|---|
| Ты занимаешься спортом?   | Harraššatko šie urheiluo?   |
| Я не спортсмен, но люблю спорт.                                   | Mie en ole urheilija, ka tykkyän urheilušta.                                |
| Какой твой любимый вид спорта?                                    | Mi on šiun mielehisin urheilulaji?  |
| Я играю в хоккей.   | Mie peluan jäkiekkuo.   |
| Когда начинается чемпионат по футболу?                            | Konša alkau jalkapallo-meštarikilpailu?                                     |
| Кто выиграл встречу?  | Ken voitti ottelun?   |
| Какое место заняла наша команда биатлонистов?                     | Millä paikalla piäsi meijän hiihtoammuntajoukko?                            |
| Петрозаводская гимнастка получила золотую и две бронзовые медали. | Petroskoilaini taitovoi-mistelija šai kultamitalin ta kakši pronššimitalie. |

---



- Я знаю, что в Карелии любят спорт.
- Да, у нас много знаменитых спортсменов.
- Какие виды спорта у вас наиболее популярны?
- Карельские лыжники и гимнастки известны во всём мире.
- А сама ты занимаешься спортом?
- Я активный болельщик и слежу внимательно за успехами карельских лыжников и футболистов в международных соревнованиях.
- У вас есть чемпионы Олимпийских игр?
- Да, наша лыжница Александра Васара дважды становилась чемпионкой зимних Олимпийских игр.
- В каком виде спорта?
- В биатлоне.
- Mie tiijän, jotta Karjalašša tykätäh urheiluo.
- Niin, meilä on äijän kuulusie urheilijie.
- Mimmosie uheilulajija teilä tykätäh eniten?
- Karjalaisie hiihtäjie ta taitovoimistelijie tunnetah koko muajilmašša.
- Harraššatko šie iče urheiluo?
- Olen penkkiurheilija ta kačon tarkkaseh karjalaisien hiihtäjien ta jalkapallopeluajien tulokšie kanšainvälisissä kilpailuissa.
- Onko teilä Olimpijavoittajie?
- Meijän hiihtäjä Santra Vasara kakši kertua tuli Talviolimpijakisojen voittajakši.
- Missä urheilulajissa?
- Hiihtoammunnašša.

## **Оздоровительный спорт**

здоровый образ жизни

спортивная секция

спортзал

урок физкультуры

эстафета

спортивный инвентарь

подтягивание

шведская стенка

батут

прыгать

прыгать в длину

прыгать в высоту

кататься на лыжах

лыжные соревнования

ходьба с палками

пробежка

пойти на пробежку

утренняя пробежка

бег трусцой

делать зарядку

гимнастический зал

## **Kuntourheilu**

tervehellini elämäntapa

urheilukerho

kuntošali, urheilušali

liikuntatunti

viestijuokšu, vuorojuokšu

urheilutarpehet

leuvannoštamini, käsinkohuomini

riukušeinä

hyppymatto

hypätä

hypätä pituutta

hypätä korkeutta

hiihtyä

hiihtokilpailut

šauvakävely

hölkkäjuokšu

lähtie lenkillä

huomenešjuokšu

hölkkimini

voimissella

voimistelušali

игра в городки  
городошная бита  
городок, рюха

kyykkä, kyykänlyönti  
kyykkäpualikka  
kyykkä, puukalikka

Мальчики любят играть  
в городки.

Pojat tykätäh pelata  
kyykkä.

Ты играешь в теннис?

Peluatko šie tennistä?

Нет, я играю в городки.

En pelua, mie harraššan  
kyykkäpelie.

После уроков у нас со-  
ревнования.

Tuntijen jälkeh meilä on  
urheilukilpailut.

Вчера мы тренирова-  
лись в прыжках в дли-  
ну и высоту.

Eklein myö harjotteli-  
ma pituušhyppyö ta  
korkevušhyppyö.

Бабушке нравится  
ходьба с палками.

Ämmyö miellyttäy  
šauvakävely.

Летом я купаюсь в речке.

Kešällä mie uin jovešša.

У меня всегда с собой  
купальный костюм и  
шапочка.

Miula on aina matašša  
uimapuku ta uintilakki.

По утрам я делаю гим-  
настику.

Huomenekšella mie voi-  
mistelen.

Моя сестра гимнастка.

Miun čikkoni on taitovoi-  
mistelija.

Зимой вся семья ходит  
на лыжах.

Talvella koko pereh käypi  
hiihtämäššä.

- 
- Сандра, что значит "здоровый образ жизни"?
- Это значит, что для укрепления своего здоровья человек должен заниматься физкультурой.
- И всё?
- Ещё надо ограничить питание. Не курить и не пить алкогольные напитки.
- Курить я уже бросил, алкоголем в нашей семье никогда не увлекались. Но я очень люблю вкусно поесть. По мне, наверно, это уже заметно.
- Тогда надо заниматься спортом или хотя бы больше двигаться.
- Я всё понимаю. Но я немножко ленивый.
- Santra, mitä tarkoittau "tervehellini elämäntapa"?
- Še tarkoittau, jotta oman terveyhön lujittamiseksi ihmisen pitäy harjotella liikuntaa.
- Ta šiinäkö kaikki?
- Pitäy vielä vähentyä šyömistä. Ei pie tupakoija, eikä pie käyttyä alkoholijuomie.
- Mie jo lopetin tupakinpoltton. Juopotteluo meijän pereheššä ei ole harraššettu konsana. Ka mie oikein tykkyän šyylvä makietaruokua. Šen miušta, varmašti, jo huomuauki.
- Šilloin pitäy urheilla tahi vaikkapa enämman liikkuo.
- Mie ymmärrän kaiken, ka olen laisahkoini.

- Как это?
- Жена с сыном ходят в выходные на каток или в лес кататься на лыжах.
- А ты?
- Я очень устаю за неделю на работе. Поэтому в выходные я сплю подольше, читаю книгу или смотрю телевизор.
- Выходи со мной на утреннюю пробежку и скоро заметишь, что сил у тебя прибавится. Ведь твоя жена тоже работает целые дни, и квартиру убирает, и за детьми ухаживает. Да ещё успевает еду готовить. И на всё хватает времени и сил.
- Ты права, сестрёнка. Возьмём и её на пробежку.
- Mitein niin?
- Naiseni pojan kera käyväh pyhäpäivinä luistelomah tahikka meččäh hiihtämäh.
- A šie?
- Mie netälin aikana oikein vaivun ruavošša. Šentäh pyhänäpiänä mie makuan pitemmähti, luvn kirjua tahi kačon televisiorie.
- Lähe miun kera huomenešjuokšulla, nin kohta huomuat, jotta šiula lisäytyy voimua. Šiun naini vet niise ruatau koko päivät, korttierin šiivuou ta hoitau lapšet. Vieläi ruokua kerkiey valmistua. Ta kaikkeh hänellä riittäy aikua ta voimua.
- Olet oikiešša, čikkoseni. Otamma hänetki juokšulla.
- 
-

## НАЦИОНАЛЬНАЯ ОБЩНОСТЬ • KANŠALLINI YHTEVYŠ

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| символика                       | tunnukset                             |
| герб                            | vuakuna, tunnušmerk-<br>ki, eromerkki |
| гимн                            | gimni                                 |
| государственное учреж-<br>дение | valtijonvirašto                       |
| государственный флаг            | valtijonlippu                         |
| делегат                         | delegaatti, etuštaja                  |
| дискуссия                       | väittely, kiistely                    |
| законодательное со-<br>брание   | lakijenhvåkšymiskokouš                |
| заседание                       | issunto                               |
| коренной народ                  | kantakanša                            |
| конфессия                       | konfessijo                            |
| малочисленные наро-<br>ды       | vähälukuset kanšat                    |
| мандат                          | valtakirja                            |
| мероприятие                     | toimenpito                            |
| администрация                   | hallinto                              |
| местное самоуправле-<br>ние     | paikallishallinto                     |
| общество                        | järještö, joukko, šeura               |

|  |   |
|--|---|
| общественный                           | yhteiskunnallini                            |
| общественная органи-<br>зация          | kanšalaisjärještö                           |
| общественность                         | yhteiskunta, rahvaš                         |
| объединение, союз                      | yhissyš, šeuira, liitto                     |
| общественное само-<br>управление       | kyläkunta, kylän yhteisö,<br>yhteishallinto |
| общественный статус                    | yhteiskunnallini statussi                   |
| общественно-полити-<br>ческие процессы | yhteiskunnallispoliittiset<br>prosessit     |
| органы государствен-<br>ной власти     | valtiovallan elimet                         |
| приветствие                            | tervehtimini, tervehtimis-<br>šanat         |
| правление                              | johtokunta, hallinto                        |
| председатель                           | pakinanvetäjä, piämieš,<br>johtaja          |
| проблема                               | propleemi                                   |
| регламент                              | reglamentti, aikajärješšyš                  |
| собрание                               | kokouš, kerähmö                             |
| съезд                                  | piäkerähmö                                  |
| средства массовой ин-<br>формации      | viessintävälinehet                          |
| подводить итоги, де-<br>лать вывод     | luatie piätöš                               |

|  |                              |
|--|------------------------------|
| принять решение                        | piättyä                      |
| принять резолюцию                      | hyväksyä päätös              |
| ТОК (термино-орфографическая комиссия) | šanaštokomiisi, termikomiisi |

---

|   |   |
|---|---|
| Министерство Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными объединениями | Karjalan tašavallan kansallispoliitiikan aseita ta uskonnollisien yhissykšien yhtevykšie hoitaja ministerijö  |
| КРОО (Карельская региональная общественная организация) «Молодая Карелия»                               | Karjalan alovehellini "Nuori Karjala" -kansalaisjärještö  |
| Совет представителей карелов, вепсов и финнов при Главе Республики Карелия                              | Karjalan tašavallan Piämiehen rinnalla toimija karjalaisien, vepšäläisien ta šuomalaisien etuštajien neuvoštö |
| Совет уполномоченных VI съезда карелов  | VI karjalaisien kerähmön valtuutettujen neuvoštö  |
| Первым председателем правления Союза карельского народа был Пётр Зайков.                                | Karjalan Rahvahan Liiton hallinnon enšimmäsenä piämiehenä oli Pekka Zaikov.                                   |



|   |   |
|---|---|
| <p>Основной задачей СМИ на национальных языках является развитие родного языка и упрочение его статуса.</p> | <p>Kanšalliskielisien viessintävälinehien piätehtävänä on muamonkielen kehittämini ta šen yhteikunnallisen statussin lujittamini.</p> |
| <p>Есть ли у Карелии своя символика?</p>  | <p>Onko Karjalalla omie tunnuksie?</p>  |
| <p>У Карелии есть свой гимн, герб и флаг.</p>   | <p>Karjalalla on oma gimni, eromerkki ta lippu.</p>   |
| <p>VI съезд карелов Республики Карелия прошёл в Олонце 19 – 20 июня 2009 года.</p>                          | <p>Karjalan tašavallan karjalaisien VI kerähmö pietih Aunukšešša 19. – 20. päivinä kešäkuuta 2009.</p>                                |

- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>– Даша, привет. Этот автобус идёт в Петрозаводск?</p> | <p>– Terveh, Tarja. Tämäkö bušši lähtöy Petroskoih?</p>  |
| <p>– Да, Ира. Заходи, садись. Ты была на съезде?</p>     | <p>– Tämä. Tule istumah, Iro. Olitko šie kerähmöššä?</p> |
| <p>– Я была делегатам шести съездов карелов.</p>         | <p>– Mie olen ollun kuuvven kerähmön delegaattina.</p>   |
| <p>– А сколько их было всего?</p>                        | <p>– Montako niitä on ollun kaikkieštah?</p>             |

- Шесть.
- И все проводились в Олонце?
- Первый и этот последний съезд были в Олонце. Между ними съезды карелов проводились в Пряже, Медвежьегорске, Калевале и Петрозаводске.
- О чём говорили на съезде?
- О сохранении карельского народа, его языка, традиционной культуры и развитии сотрудничества с другими финно-угорскими народами.
- Эти вопросы обсуждались уже на первом съезде.
- По мнению участников съезда, главное внимание надо уде-
- Kuuši.
- Ta kaikkiko on pietty Aunukšešša?
- Enšimmäini ta tämä viimeni piettih Aunukšešša. Niijen välillä karjalaisien kerähmöja piettih Priäžäššä, Karhumäješšä, Kalevalašša ta Petroskoissa.
- Mistä paistih kerähmöššä?
- Paistih Karjalan rahvahan ta šen perinteellisen kulttuurin šäilyttämisestä, kielien kehittämisestä ta yhteistoiminnasta toisien šuomalais-ugrilaisien kanšojen kera.
- Näitä kyšymykšie käsiteltih jo enšimmäiseššä kerähmöššä.
- Kerähmön ošallistujien mieleštä, piähuomijo pitäy kiinittyä karjalai-

лять развитию условий жизни и хозяйствования карелов. Тогда легче развивать язык и сохранять традиции. Обратила внимание на то, что молодёжь на этом съезде была очень активна.

- Ира, термино-орфографическая комиссия ещё действует?
- Да, мы часто собираемся.
- Чем вы там занимаетесь?
- Мы обсуждаем новую лексику, читаем рукописи, которые готовятся к печати на карельском языке, и вносим поправки.

sien elinolojen parantamiseen ta talouven kehittämiseh. Šilloin on helpompi kehittyä kieltä tai šäilyttyä perintehie. Huomasin, jotta nuoriso oli oikein aktiivini täššä kerähmöššä.

- Iro, vieläkö toimiu šanaštokomiisi?
- Kyllä še toimiu. Myö rikeneh keräyvymmä.
- Mitä työ šielä ruatta?
- Myö käsittelemmä uušie šanoja, luvemma julkaistavakši valmissettuja karjalankielisie käsikirjutukšie ta korjuamma niitä.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

В собственно-карельском наречии карельского языка  
14 падежей.

### Склонение имён существительных и прилагательных по падежам в единственном и множественном числе.

(маленькая корзинка – pieni vakka)

| Падеж – šija        | Вопрос –<br>kysymys              | Ед. число –<br>yksikkö | Мн. число –<br>monikko |
|---------------------|----------------------------------|------------------------|------------------------|
| Nominatiivi         | Ken? Mi?                         | pieni vakka            | pienet vakat           |
| Genetiivi           | Kenen? Min?                      | pienen vakan           | pienien<br>vakkojen    |
| Akkusatiivi         | Kenet? Min?<br>Mit?              | pienen vakan           | pienet vakat           |
| Partitiivi          | Ketä? Mita?                      | pieniä vakkua          | pienie vakkoja         |
| Essiivi             | Kenenä? Minä?                    | pienenä<br>vakkana     | pieninä<br>vakkoina    |
| Translatiivi        | Keneksi? Miksi?                  | pieneksi<br>vakaksi    | pieniksi<br>vakoiksi   |
| Inessiivi           | Keneššä?<br>Missä?               | pieneššä<br>vakaššä    | pienissä<br>vakoissa   |
| Elatiivi            | Keneštä? Mistä?                  | pienestä<br>vakašta    | pienistä<br>vakoista   |
| Illatiivi           | Keneh? Mih?<br>Kunne?            | pieneh vakkah          | pienih vakkoih         |
| Adessiivi-allatiivi | Kellä? Millä?<br>Konša?          | pienellä vakalla       | pienillä vakoilla      |
| Ablatiivi           | Keltä? Miltä?                    | pieneltä<br>ikkunalta  | pieniltä<br>ikkunoilta |
| Abessiivi           | Kenettä? Mitta?                  | pienettä vakalta       | pienittä vakoilta      |
| Komitatiivi         | Kenen kera?<br>Min kera?         |                        | pienineh<br>vakkoineh  |
| Instruktiivi        | Millä tavalla?<br>Millä keinoin? |                        | pienin vakoin          |

## Склонение личных местоимений

|                         |          |        |        |         |        |         |        |
|-------------------------|----------|--------|--------|---------|--------|---------|--------|
| Nominativi              | Ken?     | mie    | myö    | šie     | työ    | hian    | hyö    |
| Genetivi                | Kenen?   | miun   | meijän | šiuun   | teijan | hänen   | heijän |
| Akkusatiivi             | Kenet?   | miut   | miat   | šiuut   | tiat   | hänet   | hiat   |
| Partitiivi              | Ketä?    | milma  | meitä  | šilma   | teitä  | häntä   | heitä  |
| Essiivi                 | Kenenä?  | miuna  | meinä  | šiuuna  | teinä  | hänenä  | heinä  |
| Translatiivi            | Keneksi? | miuksi | meiksi | šiuksi  | teiksi | häneksi | heiksi |
| Inessiivi               | Kenešša? | miušša | meissä | šiušša  | teissä | hänešša | heissä |
| Elatiivi                | Kenešta? | miušta | meistä | šiušta  | teistä | hänešta | heistä |
| Illatiivi               | Keneh?   | miuh   | meih   | šiuh    | teih   | häneh   | heih   |
| Adessiivi-<br>allatiivi | Kellä?   | miula  | meila  | šiuula  | teila  | hänelä  | heilä  |
| Ablatiivi               | Keiltä?  | miulta | meilta | šiuulta | teilta | häneltä | heiltä |
| Abessiivi               | Kenettä? | miutta | meittä | šiuutta | teittä | hänettä | heittä |

## Спряжение глагола по временам

В собственно-карельском наречии существует четыре временных формы глагола: презенс – настоящее время, имперфект – простое прошедшее время, перфект – сложное прошедшее время, плюсквамперфект – давно прошедшее время. Все формы глагола образуются от основы глагола. В таблице дано спряжение глагола в настоящем и простом прошедшем времени.

| Время – aikamuoto                   | Утвердительная форма – myöntömuoto         |   | Отрицательная форма – kieltömuoto      |   |
|-------------------------------------|--|---|--|---|
| Презенс – настоящее время           | mie pakajan<br>šie pakajat<br>hian pakajau | myö pakajamma<br>työ pakajatta<br>hyö paissah | en pakaja<br>et pakaja<br>ei pakaja    | emmä pakaja<br>että pakaja<br>ei paissa   |
| Имперфект – простое прошедшее время | pakasin<br>pakasit<br>pakasi               | pakasima<br>pakasija<br>paistih               | en paissun<br>et paissun<br>ei paissun | emmä paissun<br>että paissun<br>ei paistu |

Будущее время образуется при помощи слов, указывающих на будущее время, и/или основного глагола, обозначающего действие в будущем времени.

**буду** читать – **rupien** lukotah

**завтра** покажу – **huomena** (mie) näytän

**Я пойду** с вами в кино вечером. – **Mie lähen** teijän kera kiihoh illalla.

## **Побеседуем**

РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ РАЗГОВОРНИК  
(на собственно-карельском наречии  
карельского языка)

## **Tule rakinoilla**

VENÄLÄIS-KARJALAINI PAKINAŠANAKIRJA  
(vienankarjalakši)

*Справочное издание*

Составитель *Галина Егоровна Леттиева*

Оформление обложки *Л. В. Григорьева*

Корректор *Е. А. Барбашина*

Компьютерная вёрстка *О. В. Макарова*

Подписано в печать 20.08.2010. Формат 70x100<sup>1/2</sup>.  
Усл. печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 2,4. Тираж 500 экз. Заказ 1067.

ГУП РК «Издательство «Периодика»,  
185610, Петрозаводск, ул. Германа Титова, 3.  
E-mail: [periodika@sampo.ru](mailto:periodika@sampo.ru) <http://www.rkperiodika.ru>  
Отпечатано в ОАО «Республиканская типография  
им. П. Ф. Анохина», 185005, Петрозаводск, ул. Правды, 4.

- П 41 Побеседуем – Tulle rakinoilla :  
русско-карельский разговорник / [сост.:  
Г. Е. Леттиева]. - Petroskoi : Periodika, 2010.  
- 128 s. - Загл. обл. рус., карел.: Русско-  
карельский разговорник – Venäläis-karjalaini  
rakinašanakirja (vienankarjalakši).

ISBN 978-5-88170-206-9

Русско-карельский разговорник на собственно-карельском наречии содержит наиболее употребительные темы карельской лексики.

Каждая тема начинается со словаря. Идущие следом диалоги позволяют составлять свои речевые модели, используя лексику словаря.

Грамматические комментарии и таблицы призваны способствовать правильному построению предложений и их произношению.

УДК 811.511(075)  
ББК 81.2Карел-9